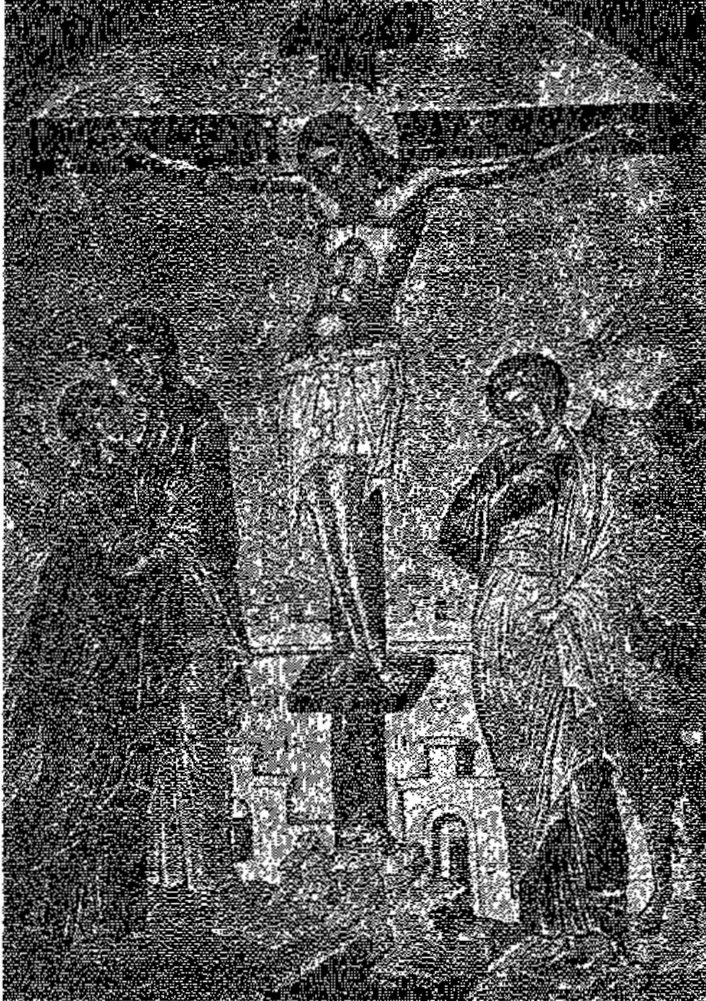


يوم الإثنين
من البصخة المقدسة

**THE DAY OF MONDAY
OF THE HOLY PASCHA**



✠
**THE FIRST HOUR
 OF THE DAY OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ἦσῳπ ἰπἰεῖςουτ ἰπἰεῖναυ ἰτε πἰπασχα ἔσουαβ

الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(1:1-31) (2:1-3)

In the beginning God made the heaven and the earth. But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water. And God said, Let there be light, and there was light. And God saw the light that it was good, and God divided between the light and the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night, and there was evening and there was morning, the first day.

And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so. And God made the firmament, and God divided between the water which was under the firmament and the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven, and God saw that it was good, and there

(Προϋβή)

Ἦεν φραν ἰφἰωτ νεμ Πωρη
 νεμ Πἰπνετμα ἔσουαβ ουνοτ
 νοτωτ: Ἀμην.



(Πἰπἰαυαγἰουετἰε)

Ἐβουθεν Ἰαρχη ἰτσεμεσιε ἰτε
 Ἰωτσηε πἰπροφἰτηε: ἔρεπεϋσιμωτ
 ἔσουαβ ἠωπἰ νεμαν ἄμην εϋχω
 ἰμωε:

(Κεϋ Κ : Κ - ψἰτ̄ νεμ Κεϋ Ε : Κ - Ϝ)

ΕΝ ΟΥΡΑΡΧΗ ΑΦΨΘΑΜΙΟ

ἰτφε νεμ ἰκαεῖ: ἰκαεῖ δε νε
 οταενατ ἔροϋ πε οτοε, ἰατσοβτ̄, οτοε,
 οτχακι παϋχη εῖχεν φροτη. οτοε, οτ-
 πἰα ἰτε φτ̄ παϋρηνοτ εῖχεν πἰμωοτ.
 Οτοε, πεχε φτ̄ γε μαρεϋ ἠωπἰ ἰχε οτ-
 ωπἰ οτοε, αϋϋωπἰ ἰχε πἰοτωπἰ: Οτοε,
 αϋαῖατ ἰχε φτ̄ ἔπιοτωπἰ γε πανεϋοτ-
 οε, αϋϋωρα ἔβου ἰχε φτ̄ οττε πἰοτωπἰ
 νεμ οττε πἰχακι. Οτοε, ἄφτ̄ μωτ̄ ἔπι
 οτωπἰ γε πἰεῖσοτ. οτοε, πἰχακι αϋμωτ̄
 τ̄ ἔροϋ γε πἰεϋωρε. οτοε, ἄροταῖ ἠωπἰ
 οτοε, ἄτοοτἰ ἠωπἰ ἰπἰεῖσοτ ἰεῖοτἰτ̄.

Οτοε, πεχε φτ̄ γε μαρεϋἠωπἰ ἰ-
 χε οτταϋρο. οττε ἔμἰητ̄ ἰπἰμωοτ.
 οτοε, ἰτεϋ ἠωπἰ εϋϋωραῖεβου οττε
 μωοτ̄ νεμ οτἰμωοτ. οτοε, αϋϋωπἰ
 ἰπαῖρητ̄. Οτοε, ἄφτ̄ εἰμἰο ἰπἰταϋ-
 ρο δεη ἔμἰητ̄ ἰπἰμωοτ. οτοε, αϋ-
 ϋωρα ἔβου ἰχε φτ̄ οττε πἰμωοτ
 ετσαδρη ἰπἰταϋρο νεμ οττε πἰμωοτ
 ετσαῖῳω ἰπἰταϋρο. Οτοε, ἄφτ̄
 μωτ̄ ἔπιταϋρο γε τ̄φε. οτοε, αϋ-

(الکامن)

باسم الاب والابن والروح
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الاولى من يوم
 الاثنين من البصخة المقدسة
 بركاتها علينا، آمين.

(الغاربا)

بدم سفر التكوين لموسى
 النبي، بركته المقدسة تكون
 معنا، آمين.

(١: ١-٣) (٢: ١-٣)

في البدء خلق الله السموات
 والأرض. وكانت الأرض غير
 مرتبة وغير مستعدة، وعلى
 وجه العمق ظلام وروح الرب
 على وجه المياه. وقال الله:
 ليكن نور. فكان النور.
 ورأى الله النور أنه حسن.
 وفضل الله بين النور
 والظلام. ودعا الله
 النور نهاراً والظلام
 دعاه ليلاً. وكانت
 مساءً وكان صباح
 يوماً أولاً.
 وقال الله ليكن جلد
 متوسط بين المياه. وليكن
 فاصلاً بين المياه ومياه
 فكان كذلك. فخلق
 الله الجلد في وسط
 المياه وفضل الله بين
 المياه التي تحت الجلد
 والمياه التي فوق الجلد.
 ودعا الله الجلد سماً.
 ورأى الله أن كان كذلك

was evening and there was morning, the second day.

And God said, Let the water which is under the heaven be collected into one place, and let the dry land appear, and it was so. And the water which was under the heaven was collected into its places, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the gatherings of the waters he called Seas, and God saw that it was good. And God said, Let the earth bring forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit-tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and it was so. And the earth brought forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth, to divide between day and night, and let them be for signs and for seasons and for days and for years. And let them be for light in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth, and it was so. And God made the two great lights, the greater light for regulating the day and the lesser light for regulating the night, the stars also. And God placed them in the firmament of the heaven, so as to shine

νατ ηξε Φτ ξε πανευ . οτος αρουα
ψωπι οτος ατοοτι ψωπι ηπιεροοτ ημα
μαρ ενατ .

Οτος πεξε Φτ ξε μαρεφωοτ ηξε
πιμωοτ ετσαδρη ητφε εοτμα ηωο
οτ η νοτωτ . οτος μαρεφ οτωμα εβολ
ηξε πιωοτιε . οτος αψωπι ηπαρητ .
οτος ατωοτ ηξε πιμωοτ ετσαδρη
ετφε εοτμα ηωοτ η : αρωτωμα εβολ
ηξε πιωοτιε : Οτος αρωοτ ηξε Φτ
επιωοτιε ξε καρι . οτος πιμαηωοτ η
ητε πιμωοτ αρωοτ ηρωοτ ξε πιλ
μαιοτ : οτος αρηατ ηξε Φτ ξε
νανευ .

Οτος πεξε Φτ ξε μαρε ηκαρι ινι
εβολ ηζανημερ ηοιμ ηοιτ ηξροκ κα
τα γενοο νεμ κατα ινι : νεμ οτψωπι
ημαο οτταε : εφίρι ηοτοτταε ερε πεφ
ξροκ ηδητφ κατα γενοο ειχεν η
καρι : οτος αψωπι ηπαρητ : Οτος
αηκαρι ινι εβολ ηζαν εμερ ηοιμ ηοιτ
ηξροκ κατα γενοο νεμ κατα ινι : νεμ
οτψωπι ημαο οτταε εφίρι ηοτοτταε
ερε πεφξροκ ηδητφ κατα γενοο ειχεν
ηκαρι . οτος αρηατ ηξε Φτ ξε να
νευ : Οτος αρουα ψωπι οτος ατοοτι
ψωπι ηπιεροοτ ημαε ψωπιτ .

Οτος πεξε Φτ ξε μαροτψωπι ηξε
ζαμρεφερωτωπι δειν πιταχρο ητε τφε
εορωτ ερωτωπι ειχεν ηκαρι οτος ητωτ
φωρη εβολ οττε πιεροοτ νεμ οττε
πιεχωρη : οτος μαροτ ψωπι εζαν
ωπιμ νεμ ζανοηοτ νεμ ζαπεροοτ νεμ
ζαπροωπι : Οτος μαροτ ψωπι εερωτ
ωπι δειν πιταχρο ητε τφε εηχεν
τοτερωτωπι ειχεν ηκαρι . οτος αψω
πι ηπαρητ : Οτος αφωαμιο ηξε Φτ
ηπιηωτ ενατ ηρεφερωτωπι : πιηωτ
ηρεφ ερωτωπι εοταρηη ητε πιεροοτ :

حَسَا . وَكَانَ
وَكَانَ صَاحِ
يَوْمًا
ثَانِيًا

وقال الله لجمع
المياه التي تحته
الى تجمع واحد
واظهر اليابس
فاجتمعت المياه
تحت السماء جمعا
واحدا . وظهر
اليابس ارضا .
واجتمع اليابس
الى مياه دماء
بحاراه وراى الله
ذلك اذ
حسن

وقال الله لتبين
الارض بانام
عشبا ونبات
كجلبية وشجر
ثم اخرج عرا
كجلبية ونبات
على الارض . وكان
كذلك الله اذ
بانام الارض
بانام عشبا
كجلبية وشجر
ثم اخرج عرا
كجلبية ونبات
على الارض . وراى
الله ذلك اذ حسن
وكان صاح
يومان ثالثان

وقال الله ليكن
انوارا في
جسد السماء
لتبين على الارض
وتقول بين
النهار والليل
لانوارات
واوقات
وايام وسنين
وتكون انوارا
في جسد
السماء لتبين
على الارض .
وكان كذلك
الله النور بين
العظيمات .
النور الاكبر
الاطنان

upon the earth, and to regulate day and night, and to divide between the light and the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, Let the waters bring forth reptiles having life, and winged creatures flying above the earth in the firmament of heaven, and it was so. And God made great whales, and every living reptile, which the waters brought forth according to their kinds, and every creature that flies with wings according to its kind, and God saw that they were good. And God blessed them, saying, Increase and multiply and fill the waters in the seas, and let the creatures that fly be multiplied on the earth. And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, Let the earth bring forth the living creature according to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts of the earth according to their kind, and all the reptiles of the earth according to their kind, and God saw that they were good.

And God said, Let us make man according to our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the

οτος, πικουσι ηρεφερωσι ηι εοτ αρχη
ητε πεζωρα νευ νικιωτ : Οτος, αφ
χασ ηχε Φ† δειν πιταχρο ητε τφε
εως δε ητοτερωσι ηι εζειν ηκασι :
Οτος, ητοτερωσι επιερωτ νευ πι
εχωρα : οτος, ητοτ φωρα εβολ ουτε
πιρωσι νευ ουτε πιχακι : οτος, αφ
χασ ηχε Φ† χε νανει : Οτος, αρωσι
ωπι οτος, ατοοτι ωπι ηπιερωτ
ημαε, υτοτ .

Οτος, πεχε Φ† χε μαρε νιμωτ
ηνι εβολ ηεαν βατχι ηπτηχη ετοηδ
νευ εαν εαλα† ετσηη εζειν ηκασι
κατα πιταχρο ητε τφε οτος, αρωσι
ηπαρη† : Οτος, αφασηδ ηχε Φ† ηεαν
νιυ† ηκητοε νευ ψτηχη νιβεν ετοηδ ε
τα νιδατχι ητε νιμωτ ενοτ εβολ κα
τα γενοε : νευ εαλητ νιβεν ετσηη κα
τα γενοε : οτος, αφχασ ηχε Φ† χε να
νει : Οτος, αφεμοτ ερωτ ηχε Φ† εφ
χωημοε : χε αιαι οτος, αωατοτοε, μαε
νιμωτ ετσην νιδαμιοτ . οτος, νιεα
λα† μαρωεωσι εζειν ηκασι : Οτος,
αρωσι ωπι οτος, ατοοτι ωπι η
πιερωτ ημαε, τιοτ .

Οτος, πεχε Φ† χε μαρε ηκασι ηνι
εβολ ηοτητηχη ετοηδ εαν υτεφατ
νευ εανβατχι νευ εανηρηον ητε η
κασι κατα γενοε νευ βατχι τηρωτ
ητε ηκασι κατα γενοε : οτος, αρωσι
ηπαρη† : Οτος, αφασηδ ηχε Φ†
ηνηρηον τηρωτ ητε ηκασι κατα
γενοε νευ ητεβηωοτι κατα γενοε νευ
νιδατχι τηρωτ ητε ηκασι κατα γε
νοε : οτος, αφχασ ηχε Φ† χε να
νει .

Οτος, πεχε Φ† χε μαρενηδηδ η
ουρησι κατα γενητκων νευ κατα
πενησι οτος, μαρωτ εραρχων επτεβτ
ητε φιοη νευ νιεαλα† ητε τφε

النهار . والتور
يسطان الليل مع
التعظيم . وجعلها الله
في سبيل السماء ليؤمن
على الارض . وتسلط
على النهار والليل .
وتجعل بين التور
والليل . ورأى الله
ذلك انه حسن وكان مساء
وكان صباح يوم اربعاء .
وقال الله ليبيض المياه
وحافات ذات افس
حمة وطولها تطير فوق الارض
على وجه سلك السماء
وكان كذلك . وكان
الله الجيدين العظيم
وكان ذبي نفس حمة من التور
التي فاضتها بالمياه كاجناسها
وكان طائر ذبي جناح كجلبس .
ورأى الله كذلك انه حسن .
وقربها الله قليلا ابي واقوى
ولملا المياه في البحار .
وليدفع الطير على الارض
وكان مساء وكان صباح
يوما خامسا .
وقال الله ليخرج الارض
انفس حمة كذات ارج
وعوام . ورفوف الارض
كاجناسها . وكان ذبايت
الارض كاجناسها . وكان
كذلك . فخلق الله
جميع وسموحي الارض
كاجناسها والبهائم كاجناسها
وكان ذبايت الارض كاجناسها
ورأى الله ذلك انه
حسن .
وقال الله ليخلق انسانا
على صورتي كمثلنا وتسلط
على سبيل البحر وطير

reptiles that creep on the earth. And God made man, according to the image of God he made him, male and female he made them. And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth. And God said, Behold I have given to you every seed-bearing herb sowing seed which is upon all the earth, and every tree which has in itself the fruit of seed that is sown, to you it shall be for food. And to all the wild beasts of the earth, and to all the flying creatures of heaven, and to every reptile creeping on the earth, which has in itself the breath of life, even every green plant for food; and it was so. And God saw all the things that he had made, and, behold, they were very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. And the heavens and the earth were finished, and the whole world of them.

And God finished on the sixth day his works which he made, and he ceased on the he seventh day from all his works which he made. And God blessed the seventh day and sanctified it, because in it he ceased from all his works which God began to do.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

NEU NI TE BHOYI NEU NI KAZI THRY : NEU
 BATY NI BEN ET KIM ZIZEN NI KAZI :
 OTOZ, APT THAMO IPIRWI KATA
 TETKON HTE PT AQOAMIOZ : AQOAMIOZ
 HZWOYI NEU EZIMI : OTOZ, AQOAMIOZ
 EPWOYI HXE PT ETXWIMIOZ KE
 AIAI OTOZ APTI OTOZ MAZ NI KAZI OTOZ,
 APH BOIC EZWQ : OTOZ, APH ARXWON ENITEBT
 HTE PHOIA : NEU NI ZALAT HTE TPEI : NEU
 NI TE BHOYI THROT NEU NI KAZI THRY :
 NEU BATY NI BEN ET KIM ZIZEN NI KAZI :

Otoz, pexex PT KE ZHPPE AIT-
 MOTEH HCOIA NI BEN HCOIT IPICTI NOTZ-
 POX PHETXHI ZIZEN NI KAZI THRY .
 NEU IYWHI NI BEN ETE PEYOTTAZ, H-
 ZHTY HZPOX HCOIT ETZYWHI MOTEH
 ETZPE : NEU NI HPHOION THROT HTE NI-
 KAZI NEU NI ZALAT THROT HTE TPEI :
 NEU BATY NI BEN ET KIM ZIZEN NI KAZI
 ZI ETE OTOH OTPTXHI HWHO ZHI IMIOY
 NEU CIA NI BEN ETOTETOTOTW ETOTZPE
 OTOZ, AQOAWI IPIAPHT : OTOZ, AQ-
 NAT HXE PT EZWB NI BEN ET AQOAMI-
 WOT OTOZ, ZHPPE HANET EMAWY :
 OTOZ, APOTZEI WYWI OTOZ, ATOYTI
 WYWI IPIEZOOT IMAZ, COOT .

Otoz, ATXOK EBOL HXE TPE NEU
 NI KAZI NEU POTCOZCEH THRY : OTOZ
 APT XEK HNEQ ZBHOYI EBOL NHETAQ-
 OAMIOZ DEN PIEZOOT IMAZ, COOT :
 OTOZ, AQHTON IMIOY IPIEZOOT I-
 MAZ, WAWY EBOLZA NEQ ZBHOYI THROT
 NHETAQOAMIOZ : OTOZ, APT EMOT
 IPIEZOOT IMAZ WAWY OTOZ : AQTOTBOY
 KE HZPHI HZHTY AQHTON IMIOY EBOL
 ZA NEQ ZBHOYI THROT : NHETAQEPHTE
 HZAMIOZ HXE PT .

OYOOT HTPTIAC EZOTAB PENHOYT
 WA ENEZ, NEU WA ENEZ HTE
 NIENEZ, THROT : AMHN .

السماوات والارض وعلى جميع الارض
 وكل ما يدب ويتحرك على
 الارض. فخلق الله الانسان
 على صورته. على صورة
 الله خلقه ذكرًا وانثى خلقهما
 وباركهما الله قائلا اثميا
 واكثرا وانلسا الارض
 واخضعهما ووساطا على
 سمك البحر وطيير السماء
 وجميع الهائم وسائر الارض
 وكلها الهوام التي تدب
 على الارض.

وقال الله ما قد اعطيتكم
 كل عشب مزروع يثمر
 يزرا على وجه الارض كلها.
 وكل شجر فسيده ثمره يثمر
 يزرا يكون لكم طعاما
 وجميع وحوش الارض
 وكل طير السماء
 وكل ما يدب ويتحرك
 على الارض بما فيه
 نفس حية اعطيتكم كل
 عشب اخضر طعاما وكان
 كذلك. ورأى الله جميع ما
 خلقه واذا هو حسن جدا.
 وكان مساء وكان صباح يوما
 سادسا

فاجعلت السماء والارض
 وكل بريتها. واجعل
 الله اعطاه التي
 خلقها في اليوم السادس
 واستراح في اليوم
 السابع من جميع اعماله
 التي صنعا. وبارك الله
 اليوم السابع وقدس
 لانه فيه استراح من جميع
 اعماله التي ابتدأ الله
 خلقها
 مجددا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى الابد الابد
 كلها. آمين.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(5:1-9)

Now I will sing to my beloved a song of my beloved concerning my vineyard.

My beloved had a vineyard on a high hill in a fertile place. And I made a hedge round it, and dug a trench, and planted a choice vine, and built a tower in the midst of it, and dug a place for the wine-vat in it: and I waited for it to bring forth grapes, and it brought forth thorns. And now, ye dwellers in Jerusalem, and every man of Juda, judge between me and my vineyard. What shall I do any more to my vineyard, that I have not done to it? Whereas I expected it to bring forth grapes, but it has brought forth thorns. And now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away its hedge, and it shall be for a spoil; and I will pull down its walls, and it shall be left to be trodden down. And I will forsake my vineyard; and it shall not be pruned, nor dug, and thorns shall come up upon it as on barren land; and I will command the clouds to rain no rain upon it. For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the men of Juda his beloved plant: I expected it to bring forth judgment, and it brought forth iniquity; and not righteousness, but a cry.

Woe to them that join house to house, and add field to field, that they may take away something of their neighbour's: will ye dwell alone upon the land? For these things have reached the ears of the Lord of hosts: for though many houses should be

Εβολθεν Ησαϊας πηροφητης: ερεπερςμοτ εεοναβ ψωπι νεμαν λμην ερχω ιμοσ.

(Καθ ε : κ - θ)



ΙΕΨΨΩΤΨΦΗΕΨΑΨΥΕΝ

ριτϵ δειν οτϵω ητε πιμεριτ ητε πα ιαζαλολι : Οτμα ηαλολι αϵψωπι ηπιμεριτ δειν οτϵωπι δειν οτμα εϵκενωοττ : οτοϵ αιτακτο ηοτδλο εροϵ οτοϵ, αιταλοϵ εϵκϵω οτοϵ, λιδο ηοτβω ηαλολι δειν βωρηϵ : οτοϵ αικωτ ηοτπρτοϵ ηδητϵ δειν τεϵμνη : οτοϵ, αιψωκ ηοτδρωτ ηδητϵ οτοϵ, αιδει κε ηηαεραλολι αϵρεσοτρι Οτοϵ ηηοτ φρωμι ηλοτδα μεμ ηνετψοπ δειν Ιηηι : μαζαπ οττωι μεμ οττε παιαζαλολι αιδει κε ηηαερ αλολι αϵρεσοτρι.

Οτπε ηηααιϵ ηπα ιαζαλολι : οτοϵ, ηπι αιϵ εροϵ κε αιδει κε ηηαερ αλολι αϵρεσοτρι : ηηοτ δε ηηαταμωτεν κε οτπε ηηααιϵ ηπα ιαζαλολι : ηηαρωδτ ηπερδλο οτοϵ εϵψωπι εϵηωλεμ : ηηαωρημερ ητεϵ κοι οτοϵ, εϵψωπι εϵηδουδεμ : οτοϵ, ειεϵωχη ηπα ιαζαλολι ηφρηη ηοτ εϵρηϵατϵ οτδε ηηοτδρη ιμοϵ : οτοϵ, ετερωτ ηδητϵ ηχε ϵανσοτρι ηφρηη ηοτ κληψο : ειεεροϵεν ετοτοτ ηηιδηπι εϵητεμϵωοτ ηοτμοτ ηωψη εερηι εϵωϵ.

Πιαζαλολι ϵαρ ητε Ποτ ϵαβαωθ πε πιη ηηιϵραηλ : οτοϵ φρωμι ηλοτδα πιτωχι ηβερι πε ετατμεριτϵ ιαιοϵ κε ηηαιρι ηοτϵαπ αϵιρι ηοτ ανομια : οτοϵ, ηοτμεομνη αν αηδα οτδρωοτ : Οτοι ηηηεττεμ ηι εηι μεμ ηηετδεμτ ιοϵι ειοϵι ϵηα ητοτωλι ηηιενχηι ητε ηοτψψηρ : μεη τετεη ηα ψωπι ηματατεη θηηοτ ϵιϵεν ηκαϵι : ατϵωτεμ ηαι ϵαρ δειν ηενηαϵηϵ η-

من اشعيا النبي . بركته المقدسة تكون معنا . آمين .

(٥ : ١)

أحمد الذي أحببتني
الغريب لهذا الكرم . كان
للحبيب كرم في رأيتني في
موضع خضب فأخطت
به وساجبا . وركعتي على
الغصب وعرضت كرمي في
سورق . وبنيت فيه برجاً في
وسطه . وحذرت فيه حفرة
وانظرت أن يخرج عبداً
فأخرج شوكاً .
والآن يا رجال يهوذا وسكان
أورشليم . احكموا بيني وبين
كرمي . لأني انظرت أن يخرج
عبداً فأخرج شوكاً .
أني سقيته . وضع لي كرمي
وأنا لم أضع فيه . لأني رجوت
أن يخرج عسفاً فأخرج شوكاً .
فألان أعظيكم ماذا أفعل
لكرمي . أقطع وساجبته
فيمدد للنهيب ولقدوم
جوسفد فيكون مدوساً .
وأعيب هذا الكرم لأفضب
ولا يملح . وبنيت
فيه الشوك مشك
السلا وأوصي السحاب
أن لا تمطر عليه سقراً .
لأن كرم رب الصابا ووت هو
يشكراة ائيل . ورجال يهوذا
الفرس الكرم هذا الخوف .
رجوت أن فسف الصابا فسف
أما . وعدلاً وقد أخرج ورك
للذين يملون بيننا ايدي
وكمونون خلفاً ليقابل لكن
سلبوا أصحابهم . إذ أنتم
فكتمون الأرض وخدتم قدا
سمع هذا في تسالوع

built, many and fair houses shall be desolate, and there shall be no inhabitants in them.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet. may his blessing be with us. Amen.

(L1-24)

All wisdom cometh from the Lord, and is with him for ever. Who can number the sand of the sea, and the drops of rain, and the days of eternity? Who can find out the height of heaven, and the breadth of the earth, and the deep, and wisdom?

Wisdom hath been created before all things, and the understanding of prudence from everlasting. To whom hath the root of wisdom been revealed? or who hath known her wise counsels?

There is one wise and greatly to be feared, the Lord sitting upon his throne. He created her, and saw her, and numbered her, and poured her out upon all his works. She is with all flesh according to his gift, and he hath given her to them that love him.

The fear of the Lord is honour, and glory, and gladness, and a crown of rejoicing. The fear of the Lord maketh a merry heart, and giveth joy, and gladness, and long life. Whoso

Πῶς σαβαωθ .

Οὐὼν ἡτῆριας εἶοταβ πενωτῆ ψα ἐνεζ, νευ ψα ἐνεζ, ἡτε νιενεζ, τηροῦ: ἀμην.



ΕΒΟΛΔΕΝ Ἰησοῦ πῶηρι ἡΣιραχ πηροφητης: ερεπεψμοτ εἶοταβ ψωπι νευαν ἀμην εφχω ἡμος.

(Κεφ α' : ε - κδ)

U SOΦΙΑ ΤΗΣ ΟΥ ΕΒΟΛ ΔΙ ΤΕΝ Πῶς : οὐος, εἶωπι νευαυ ψαλένεζ : νιμ εἶωαυωπι ἡπιωω ἡτε φιομ νευ ἡτελ τιζι ἡμοτηεωωτ νευ νιέρουτ ἡτε νιενεζ : νιμ εἶωα ψδουδεν ἡπιβιζι ἡτε τῆφε : νευ πταχρο ἡπικαζι νευ πῶηκ ἡβηνοτη νευ τσοφια : δαζεν ενχαδ νιβεν ατσωπτ ἡτσοφια : οὐος, τμετσαβε νευ πικατ ισζεν πῆνεζ : τμοτυμ ἡτε τσοφια πε πικαζι ἡτε φτ δεν νηετβοσι : οὐος νευσιωπτ : νε νιεντοδη ψαλένεζ .

Θνοτη ἡτσοφια ετασδωρη ενιμ : οὐος νιμ πε εταφῆμ ενεσκοτο : πικατ ἡτσοφια εταφουῆε, ενιμ : οὐος, νευεμ τηρη νιμ πε εταφ εοτωηφ οτωτ πε : Ουσοφω εφτρεφ εβαψω εφ γεμσι ζιζεν νευθρονοσ : Πῶς δε ἡσοφ φηεταφουησ οὐος αφματ ερος αφωπε : οὐος, αφωω ἡμος εβρη εζεν νευεβνοτι τηροῦ : εἶωπι νευ σαρε νιβεν κατα φρητ ετεφ κατης . οὐος, ψαφτης ἡννεομει ἡμοφ .

ἤεοτ ἡτε Πῶς οὐὼν τε νευ οῦ ψωψωτ : νευ οῦοτηοφ τε νευ οῦαλομ ἡοεληδ : ψαρε τσοτ ἡτε Πῶς τεροτωτ ἡπιζητ : ψαετ ἡοτοτηοφ νευ οτραψι νευ ορει ἡτε δαν εζουτ :

رَبِّ الصَّابِؤِث .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدین كلها . آمین .

من بشوع ابن شيراخ النبي . بروكته المقدسة تكون معنا . آمین .

(١٤٠٧١)

كُلُّ الْحِكْمَةِ وَهِيَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ وَهِيَ كَالرِّيمَةِ مَعَةً إِلَى الْأَبَدِ . مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْصِيَ وَمِثْلَ السَّخِيرِ وَقَطْرَاتِ الْمَطَرِ وَأَيُّمَ الْأَمْهْرِ . مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ تَسْحَحَ عَلْوُ السَّمَاءِ وَرُحْبُ الْأَرْضِ وَتَحْتَى الْعَمْرُ وَالْحِكْمَةُ . قَلِيلٌ كَلَّمَتِي بِحِكْمَتِ الْحِكْمَةِ . وَمُنْذُ الْأَوَّلِ الْهَمُّ وَالْمُتَلَذُّ . تَتَّبِعُ الْحِكْمَةُ تَكَلَّمَ لِلَّهِ فِي الْعُلَمَاءِ وَفِرْلَهَا الرَّسَالِيَا الْأَوَّلِيَّةُ

رَبِّنا اِنْتَعَيْنَ اَمَلُ الْحِكْمَةِ وَمَنْ عَرَفَ حَمَائِلَهَا . لِمَنْ تَجَلَّتْ مَعْرِفَةُ الْحِكْمَةِ وَمَنْ اَدْرَكَ كَمَرَةَ حَيْثُمَا . وَاَجِدُ فَمَوْ حِكْمَةٍ عَظِيمَةٍ الْمُهَابَةِ حَالِيَةً عَلَى عَرَصِي . الرَّبُّ هُوَ الَّذِي حَارَمَهَا وَرَأَى وَأَخْصَأَهَا . وَأَفَاضَهَا عَلَى جَمِيعِ أَهْمَالِهِ . وَهِيَ مَعَ كُلِّ ذِي حَسَنٍ عَلَى حَسَبِ عَظِيمَتِهِ . وَقَدْ مَنَحَهَا لِحُبِّبِي .

مُحَمَّدُ الرَّبِّ هِيَ مُحَمَّدٌ وَحَسْرُ وَسِرُورُ وَأَكْمِلُ قَرَسُ . مُحَامَةُ الرَّبِّ تَنْجِي النَّاسَ . وَتُعْطِي قَرَسًا وَسِرُورًا وَطَوْلًا لِلْيَوْمِ الْمُنْتَهَى الرَّبِّ تَكُونُ

fearth the Lord, it shall go well with him at the last, and he shall find favour in the day of his death.

To fear the Lord is the beginning of wisdom: and it was created with the faithful in the womb. She hath built an everlasting foundation with men, and she shall continue with their seed. To fear the Lord is fulness of wisdom, and filleth men with her fruits. She filleth all their house with things desirable, and the garner with her increase. The fear of the Lord is a crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. Wisdom raineth down skill and knowledge of understanding, and exulteth them to honour that hold her fast.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

φινητ ερσοτ σατην ιη Που : πιπε-
μανετ παωπι παρ βεν τετ σαε :
οτοε ετεδωμονι ιμοσ βεν πιεσοοτ η-
τε περμιοτ : Παρχη ητσοφια πε εερ-
σοτ σατην ιη Που : οτοε ατσομτε νεμ
ηπιστοσ βεν τοτ : ατερεσητ ιμοσ
ψαενεε νεμ ηιρσηι : οτοε ονατεν
εοττε νεμ ποτ'εροε .

Πσαι ητσοφια πε εερσοτ σατην ιη
Που : οτοε οτοη οτοημοε εβολεδεν
νεκαρποσ : ψασμαε πεσηι τηρε ηπη-
ετωτη : οτοε νεστωβι εανεβολεδεν
νεσσηνημα νε :

Πχλομ ητσοφια πε ηεοτ ητε Φτ
εοτοτω ηοτηρηι νεμ οτ'εμοτ ηταλ-
βο : αχνατ ερεσ αχοπε : αχβεβι ιη-
πικατ νεμ πιεμ νεμ ημετσαβε : αχ
βισι ιηπωοτ ιηφνητ αμοι ιμοσ .

Οτωοτ ητ'τριασ εσοταβ πενηοτ
ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε
ηιενεε τηροτ : αμην .



Presbyter

A homily of our holy father abba Shenouti may his blessings be with us, Amen.

Brethern, if we want to escape God's punishment and find mercy in his eyes, let us sit every evening alone by ourselves and search our souls for what we presented to our guardian angel to offer to the Lord.

Again, as the night goes by and a new day dawns and light prevails, let us search ourselves to know what we presented to our companion angel to

(Προτιβ)

Οτκατηχουσ ητε πενωτ εσοταβ
αββα θενοτ' παρχη μαηριηε :
ερεπερεμοτ εσοταβ ψωπι νεμ αν
αμην .

ΨΩΠ ΧΕ ΗΝΟΤ ΩΝΙΣ-
ΗΝΟΤ ΤΕΝΩΨ ΕΕΡ ΕΒΟΛ ΕΝΕΝ-
ΧΙΧ ΙΗ Φτ ΟΤΟΕ ΗΤΕΝΧΙΜΙ ΗΟΤΗΜΙ ΜΑΕ-
ΡΑΧ ΜΑΡΕΝΧΕΜΙ ΕΒΡΗ ΗΡΟΤΕΙ ΙΜΗ-
ΝΙ ΣΑ ΠΙΣΑ ΙΜΑΥΑΤΕΝ : ΜΕΝΕΝΙΑ
ΠΧΩΚ ΙΗ ΠΙΕΣΟΟΤ ΗΤΕΝΒΕΤΩΤΕΝ ΙΗ-
ΜΗ ΙΜΟΝ : ΧΕ ΕΤΑΝΤ ΗΟΥ ΙΗ ΠΙΑΣ-
ΥΕΛΟΣ ΕΓΕΡΔΙΑΚΟΜΗ ΕΡΟΝ ΕΘΡΕΡΕΜΕΥ Ε-
ΠΩΠΙ ΣΑ Που :

Οτοε οη λρεωαν πιεχωρε χωκε-

كلمة الخبز في آخر يوم . وقال
مخطوطة في يوم مزمير . رأيت
الحكمة عذبة الرب . إتيا
تولدت في الرحم مع المؤمنين
وتأسست مع الكثر
سدى الدمير .
وهي تبت مع
تسليم .
قال الحكمة عذبة
الرب والفرح من
عازما . غلاة كلة بيتها من
الغنائم . وترويه من
عصرما .
تاج الحكمة عذبة الله .
وهي تسمى زهرة ريفعة
الغفار . قد رأما وأحصاها
وأفام الدم والمغرفة والعرة .
ورفع مجد الله جلا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

(الكلمة)
قطة لأبينا القديس انبا
شهوته رئيس المتوحدين :
بركته المقدسة تكون معنا ،
آمين .

الخوفان كما نرى ان
ان تالوت من اذني عقاب
الله وتجد رحمة امامه .
الجلس بالعباد . مثل يوم
شورين وحدا عند كمال
النهار . وتبش كواينا عما
الامانة الملك الذي مجدنا
الملاك لنا لتعبد
الى الرب :
وانما اذا انقضى الليل

offer to the Lord. Let it be beyond doubt that everyone of us - male or female - young or old, who was baptised in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit has been assigned to an designated angel until the day of his death to report to him every day what his assigned individual has done by day or by night. Not that God is unaware of what we have done. Heavens forbid. He is more knowledgeable about it. As is written, the eyes of the Lord are watching all the time everywhere on those who committ evil and on those who do good. Rather the angels are servants installed by the creator of the universe for those who will inherit the salvation.

We conclude the homily of our holy father abba Shenouti, the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

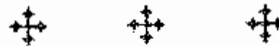
Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the first hour of Monday of the week of the Holy Pas-

βολ . ητερι επισημι ηχε πρωτωνι η-
 γενεταωτην ιματατην οτου ητεν-
 εμι κεοτηε ετεματηη ιπιασγε-
 λος ετωνη ερον : εορεγενη επισημι
 εα Φ† : Οτου υπερβιςανις εολωε
 εβολιχε ρωμικιβεν ιτερωοττιτεεριμι
 ιτε κοτχι : ιτε ηη† : εαεβιωμιο εφραν
 ιφιωτ ηεμ ηωηρι ηεμ ηιπηα εοτ :
 ωαρε Φ† χω ηοταετελοε εφωνη ε-
 ροη : ωαηιεροοτ ητε ηεκοτ : εφ-
 ιμι επισημι εαροη ιμηνι ηκιεβηοτι
 ητε ηρωμι ετεηχαηνοττ εροη ηα-
 ηιεροοτ ηεμ ηαηιεχωρε : εβολ κε
 ηακοι ηατεμι αη ηχε Φ† εηεηεβηοτι
 ηνεσωπι : αλλα ηωοτην ιμωοτ
 ηεροτο : Καταφρι† ετεεηνοττ : κε
 ιε ηεηβαλ ιηΠοε σεκοτωτ ηκοη
 ηιβεν εεν ηαι ηιβεν εχεν ηηετιρι ιπι-
 πετωοτ ηεμ ηηετ ιρι ιπιπεοημεη :
 Αλλα εαηρεηωεωη κε εταεθαωοτ
 εηαι ηχεηιδατωοτρεοε ιητηρη : εοβε
 ηηεοηαερκληρονομιο ηοτνοεε .

Μαρενηρ εφραγιδαη ηκατηχηοιε
 ητε ηεηιωτ εοταβ αββα Ξενοτ†
 ηι α ρ χ η μ α η δ ρ ι τ η σ :
 φηεταεροτωμιο ιπηννοτς ηεμ
 ηιβαλ ητε ηεηηη† : εεν φραν
 ιφιωτ ηεμ ηωηρι ηεμ ηιπηεμα
 εοταβ οηνοτ† ηοτωτ αμην .



[Πρωτη]

Πβοις ηαι ηαν :

Αλληλουια :

εεν φραν ιφιωτ ηεμ ηωηρι ηεμ
 ηιπηεμα εοταβ οηνοτ† ηοτωτ
 αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δεω
 Πνευματι : Κε ητην κε αι κε ιε
 τοτς εωνασ των εωνων : αμην .



وطلع النهار واشرق النور
 ففتحت ذواتنا وسدانا وعلقت
 ما للرب قد ساء بالملان الموكلا
 بنا ليصعدنا الى الله . ولا
 شك البتة لان كل انسان
 ذكرا كان او انثى صغيرا او
 كبيرا قد اعتمد باسم الاب
 والابن والروح القدس . قد
 جعل الله له ملاك موكلا
 به الى يوم وقايه . ليصعد
 اليه كل يوم اعمال الانسان
 الموكل به اللبنة والتمارين
 التي لان الله غير عارف
 بالانبياء . حاشا . بل هو
 عارف بها اكثر . كما هو
 مكتوب . وان عيني الرب
 نظرة كل حين في كل
 مكاب على صاغي القتر وعلى
 الحجر . انا الملاك موكل
 خدم قد اقامهم خلائق الكل
 من اجل المؤمنين لورائد
 الخلاص .

فلنختم عظة امينا القديس
 انبا شنودة رئيس
 المتوحدين الذي اثار
 عقولنا وعيون قلوبنا باسم
 الاب والابن والروح القدس
 الاله الواحد . آمين .

[الكاتب]
 يارب ارحمنا
 الليلويا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد .
 آمين .

المجد للآب والابن والروح
 القدس الآن وكل اوان والى
 دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة الاولى من
 يوم الاثنين من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا .

cha may its blessing be with us . Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:
To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time maudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

Reader

A psalm of David:

(71: 18& 19)

Blessed is the Lord God of Israel, who alone does wonders. And blessed is his glorious name for ever, even for ever and ever. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us

ΑΡΙΤΕΝ ΝΗΣΠΩΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΡΕΠΙΣΜΟΤ ΧΕ:

(ΠΡΑΟΣ)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΥ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΡΗΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΜΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΥ ΗΑΝ ΜΦΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΧΑ ΗΝΕΤΕΡΟΝ ΜΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΣΩΗ ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΗ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΚΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΑ ΠΙΠΕΥΣΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΗΝΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΗΗΗ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΗΗΗ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΜΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΗΗΗ: ΠΑΒΟΙΣ ΗΝΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΗΗΗ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΡΑΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΘΚ : ΤΗ)

ΕΥΣΑΡΩΟΥΤΤ ΗΧΕ ΠΩΕΦΨ ΑΠ' ΙΣΑ: ΦΗΕΤΙΡΙ ΗΣΑΝΩΦΗΡΙ ΜΑΤΑΤΥ: ΗΣΑΡΩΟΥΤΤ ΗΧΕ ΠΙΡΑΗ ΕΒΤ ΗΤΕ ΠΕΥΩΟΥ ΨΑΕΝΕΖ: ΕΣΕΨΩΠΙ ΕΣΕΨΩΠΙ ΑΛ.

Κε τπερτον καταξιωθηνε ημας: της ακρο ασεως του αβιουτ εταυτελιου: κυριον κε τον θεον

آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

[الشعب]

أيانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك ، لتكون مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم . واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين لنا . ولا تدخلنا في تجربة ، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد . آمين .

تسبحة البصحة:

التراب ٦٢ مرة وتتم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد . آمين . عمانوئيل الهنا وملكنا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد . آمين . يا رب يسوع المسيح .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد . آمين .

أيانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزموير داود النبي

(٧١ : ٧٨)

مبارك الرب إله إسرائيل المصنع العجايب وحده . مبارك اسم مجدي القديس إلى الأبد يكون يكون اللبوا

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس ، لتوسل من ربنا والهنا ،

attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

(11:12-24)

And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

And they came to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moncychangers, and the seats of them that sold doves;

And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

And when even was come, he went out of the city.

And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered

ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΕΣΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΔΥΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

(ΠΡΟΤΗΒΙ)

ΟΤΑΝ ΑΣΤΗΘΩΣΙΣ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
ΥΑΡΚΟΝ ΔΥΙΟΥ.

(ΚΕΦ ΤΑ : ΤΒ - ΚΣ)

ΟΤΟΣ ΕΠΕΥΡΑΧΉ ΕΥΔΥ-
ΙΕΒΟΛ ΔΕΝ ΕΒΗΘΑΝΙΑ ΑΥΕΚΟ: ΟΤ-
ΟΣ ΕΤΑΥΡΑΝ ΕΘΥΘΩ ΗΚΕΝΤΕ ΕΙΦΟΥΕΙ
ΕΟΤΟΝ ΖΑΝΧΩΒΙ ΖΩΤΟΣ ΑΥΙΔΕ ΖΑΡΑ
ΑΥΡΑΧΕΜ ΕΖΙ ΖΩΤΟΣ ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΙ Ε-
ΧΩΣ ΑΠΕΥΡΑΧΕΜ ΕΖΙ ΕΒΗΔ ΕΖΑΝΧΩΒΙ ΝΕ
ΠΟΝΟΥ ΖΑΡ ΗΚΕΝΤΕ ΑΗ ΠΕ: ΟΤΟΣ ΕΤΑΥ-
ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΣ ΧΕ ΗΝΕ ΕΖΙ
ΧΕ ΟΥΕΜ ΟΥΤΑΥ, ΖΩΤΉ ΨΑΕΝΕΣ, ΟΤΟΣ
ΝΑΤΩΤΕΜ ΗΧΕ ΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ.

ΟΤΟΣ ΑΥΙ ΕΪΛΗΘΙ ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΙ Ε-
ΔΟΥΤΗ ΗΧΕ ΙΗΣ ΕΠΕΥΡΕΦΕΙ ΑΥΕΡΕΝΤΟΣ Η-
ΖΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΗΝΗΥΗΡΟΥ ΕΤΪ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΗ-
ΕΥΩΠ ΔΕΝ ΠΕΥΡΕΦΕΙ ΟΤΟΣ ΝΙΤΡΑΠΕΖΑ
ΗΤΕ ΝΙΚΟΖΙΒΙΣΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΚΑΘΕΔΡΑ ΗΤΕ
ΝΗΕΥΪ ΘΡΟΜΠΙ ΕΒΟΛ ΑΥΕΡΟΥΤ: ΟΤΟΣ
ΝΑΥΧΩ ΗΕΖΙ ΑΗ ΠΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΥΕΝ ΟΥΣ-
ΚΕΤΟΣ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΝ ΠΕΥΡΕΦΕΙ: ΟΤΟΣ ΝΑΥ-
ΤΪΒΩ ΟΤΟΣ ΝΑΥΧΩ ΑΜΟΣ ΝΩΟΥ ΧΕ
ΣΟΘΗΟΥΤ ΧΕ ΠΑΝΙ ΕΥΕΜΟΥΤΪ ΕΡΟΥ ΧΕ
ΟΥΤΗ ΑΠΡΟΣ ΕΥΧΗ ΗΝΕΘΟΣ ΤΗΡΟΥ Η-
ΘΩΤΕΝ ΔΕ ΑΡΕΤΕΝΑΙΥ ΑΒΗΒ ΗΣΟΝΙ:

ΟΤΟΣ ΑΥΩΤΕΜ ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΗΕΥΕΤΣ
ΝΕΜ ΝΙΣΑΘ ΟΤΟΣ ΝΑΥΚΩΪ ΧΕ ΑΥΝΑΤΑ-
ΚΟΥ ΗΑΨ ΗΡΗΪ: ΝΑΥΕΡΕΟΥΤ ΖΑΡ ΠΕ
ΔΑΤΕΥΕΝ ΠΙΝΗΨ ΖΑΡ ΤΗΡΥ ΝΑΥΕΡΪΨΗΡΗ
ΕΧΕΝ ΤΕΥΘΪΩ: ΟΤΟΣ ΕΥΩΠ ΗΤΕ ΡΟΥΕΙ
ΨΩΠΙ ΝΑΥΕΜΗΘΣΑΒΟΛ ΗΪΒΑΚΗ: ΟΤΟΣ ΕΥΟΙ-
ΝΙΟΥΤ ΗΕΔΑΝΑ ΤΟΥΤΙΑΥΝΑΥ ΕΪΒΩ ΗΚΕΝΤΕ
ΕΔΑΨΩΟΥΤΙ ΖΕ ΤΕΣΜΟΥΤΗ:

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΕΡΕΦΜΕΥΙ ΗΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕ-
ΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΙΣ ΪΒΩ ΗΚΕΝΤΕ
ΕΤΑΚΣΑΟΥΤΙ ΕΡΟΣ ΑΨΩΟΥΤΙ: ΟΤΟΣ Ε-
ΤΑΥΕΡΟΥΤΩ ΗΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ

انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

(الكلمة)

اقبل من الإنجيل المقدس
حسب القديس مرقس .

(١١: ١٢ - ١٤)

وفي الغد لما خرجوا من
بيتاني عشياً جاع . ف رأى
شجرة زيتون عن بعد وكان
عليها ورق . فجاء إليها لعل
يجد فيها شيئاً . فلما جاء
إليها لم يجد شيئاً إلا ورقاً
لأنه لم يكن وقت الزيتون .
فاجاب يسوع وقال لها
لأنا كل أحد يتابع مرة بعد إلى
الأرض وكان تلاميذه يستمعون
وجاءوا إلى اورشليم ولما
دخل يسوع الهيكل ابتداء
يخرج الذين كانوا يبيعون
ويشتررون في الهيكل .
وقلت مواضع الصابون
وقدسني بأعداء الحمام . ولما
يذبح أحدًا يختار الهيكل
عناج . وكان يقول قائلًا لهم
أليس مكتوباً أن بيتي بيت
الصلوة يذعى لجميع
الأمم . وأنتم جعلتموه مغارة
لصوفى .
وسمع رؤساء الكهنة والسكتية
وكانوا يطلبون أي نوع يليقونه
لأنهم كانوا يخافون لأن الجمع كله
كان يتعجب من تعليمه . وأذ
كان المساء خرج إلى خارج
المدينة . وفي الصباح إذا كانوا
يختارون وأوا البيعة فلا يبيعت
من أهلها .
فقد كفر بطرس وقال له
ربي ما إن البيعة التي تعبت
فلا يبيعت . فاجاب يسوع
وقال لهم لئن كنتم إيماناً

away.

And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

ΧΑΟΥΝΑΖΉ ΝΤΕ ΦΉ ΝΤΕΝΘΗΝΟΤ : ΔΙ-
ΕΙΝ ΨΑΡ ΉΨΩΜΙΟϢ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΦΗΘ-
ΝΑΧΟϢ ΑΠΑΙΤΩΨΤ ΧΕ ΨΙΤΚ ΟΤΟϢ ΖΙΤΚ
ΕΨΙΟΜ ΟΤΟϢ ΝΤΕΨΩΨΤΕΑ ΒΙϢΑΝΙϢ ΔΕΝ
ΠΕΨΕΝΤ ΑΛΛΑ ΝΤΕΨΝΑΖΉ ΧΕ ΦΗΕΤΕΨ-
ΨΩΜΙΟϢ ΨΝΑΨΩΠΙ ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΑΨ :

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΉΨΩΜΙΟϢ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΨΩΒ-
ΝΙΒΕΝ ΕΨΕΤΕΝ ΝΑΕΡΕΤΙΝ ΑΜΟϢ ΔΕΝ
ΟΨΙΡΟϢ ΕΨΧΗ ΝΑΖΉ ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΒΙ ΟΤΟϢ
ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ .

ΟΤΩΨΤ ΑΠΙΕΤΑΨΥΞΕΛΙΟΝ ΕΨΟΨΑΒ .

(ΠΙΛΑΟϢ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

(ΠΙΟΤΗΒΙ)

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΝΉΨΥΡΙΑϢ :

(ΠΙΛΑΟϢ)

ΝΟΜΟΨΥϢΙΟϢ :

(ΠΙΟΤΗΒΙ)

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ :

(ΠΙΛΑΟϢ)

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΨΟΨΑΒ

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

(ΠΙΟΤΗΒΙ)

ΠΙΟΨΩΜΙ ΝΤΑ ΦΩΝΙ :

(ΠΙΛΑΟϢ)

ΦΗΕΤΕΡΟΨΩΜΙ :

(ΠΙΟΤΗΒΙ)

ΕΨΩΜ ΝΙΒΕΝ :

(ΠΙΛΑΟϢ)

ΕΘΗΝΟΨ ΕΠΙΚΟϢΙΟϢ .

Presbyter

The exposition of the first hour of Monday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

In the beginning God created the heavens and the earth and adorned them with His spirit. He covered darkness and unveiled the light, and distinguished between them with new names. He called the light day and the darkness night. He created all these in the same day with wisdom and prudence. On the second day God created the firmament and separated between waters and waters. God established the waters above the firmament and called them Heaven. On the third day He gathered the waters and made the land appear over the waters, and on the fourth day God created the sun, the moon and the multitude of stars. On the fifth day God created the birds, the big

بالله . لا اذى الحق اقول لكم
ان من يقول لهذا الجبل
انقل وانقل في البحر وهو
لا يشك في قلبه بل يؤمن بان
ما يقوله يكون له .

ولا اذى ذلك اقول لكم
ان كل شئ تسالونه في
اصلاة اسمي اكنتم تنالونه
يكون لكم .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائما .

[الكاهن] باسم الثالوث
[الشعب] المسماوي
[الكاهن] الأب والإبن
[الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي
[الشعب] الذي يضيئ
[الكاهن] لكل انسان
[الشعب] الآتي الى العالم .

[الكاهن]
طرح الساعة الاولى من يوم الاثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .
[القارعا]

في البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه .
وغطي الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة .
ودعا النور نهاراً ودعا الظلمة ليلاً . وفي ذلك اليوم خلق
الله جميعاً بحسنة وفهم رفيع . وفي اليوم الثاني خلق الله
جلد السماء وفصل بين مياه ومياه . وبعد هذا ثبت الله السماء
العلوى وأسماء سماء . وفي اليوم الثالث جمع المياه وثبت
الأرض فوق المياه والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقها الله في
اليوم الرابع . والمسام والطير والحيتان الكبار وحيوانات

whales, the farm animals and all kinds of grass, plants and fruit yielding trees.

On the sixth day God created Adam the first man and a companion for him from his own flesh, male and female as designated; and gave them dominion over all the creatures He created. God rested on the seventh day from all the work which He had done. These are the designs of the Creator and the Initiator of all creation.

الحقل في اليوم الخامس . وأجناس الدجر ووزرع الحقل والشب المزروع المتبر . وفي اليوم السادس خلق الله الحيوان العظيم آدم وأن البشر ومبينة له من جسده ذكراً وأنثى كالتهدير . هناك جمارها رؤساء على جميع أعماله التي خلقها الخائق . واستراح في اليوم السابع لان فيه أكل جميع أعماله . هذا تدبير الخائق ومؤسس كل الموجودات

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

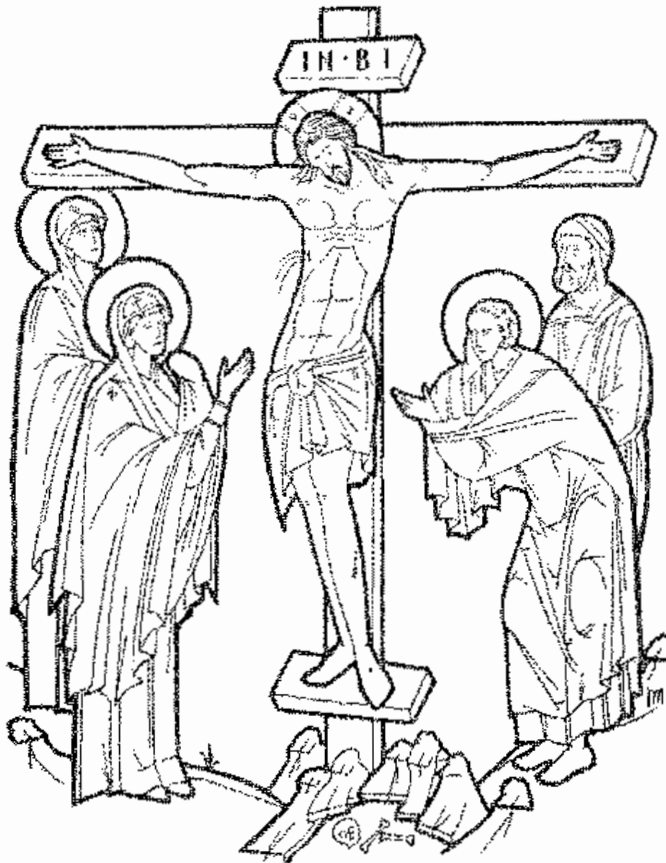
(ΠΙΟΤΗΒΙ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
 (ΠΙΔΑΛΟΣ) ΑΣΙ ΑΣΗΠΗΚΑΤ:
 (ΠΙΟΤΗΒΙ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΠΕΡΙΚΑΤ:
 (ΠΙΔΑΛΟΣ) ΗΤΕΡΩΤ ΗΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتالم
 [الكاهن] لكي بالامسه
 [الشعب] يخلصنا .

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒΙ) ΠΑΡΕΝΤΩΟΥΝΑΤ:
 (ΠΙΔΑΛΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΗΠΕΡΑΝ:
 (ΠΙΟΤΗΒΙ) ΧΕ ΑΣΕΡΟΤΗΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
 (ΠΙΔΑΛΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΡΙΝΩΤ ΗΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكاهن] لانه صنع معنارحمة
 [الشعب] كعظيم رحمته .



✠
**THE THIRD HOUR
 OF THE DAY OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA**

ⲚⲁⲪⲢ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من يوم الأثنين من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Isaiah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(5:20-30)

Woe to them that call evil good, and good evil; who make darkness light, and light darkness; who make bitter sweet, and sweet bitter. Woe to them that are wise in their own conceit, and knowing in their own sight. Woe to the strong ones of you that drink wine, and the mighty ones that mingle strong drink; who justify the ungodly for rewards, and take away the righteousness of the righteous.

Therefore as stubble shall be burnt by a coal of fire, and shall be consumed by a violent flame, their root shall be as chaff, and their flower shall go up as dust: for they rejected the law of the Lord of hosts, and insulted the word of the Holy One of Israel. Therefore the Lord of hosts was greatly angered against his people, and he reached forth his hand upon them, and smote them: and the moun-

[ΠΙΟΤΗΒ]

ⲄⲈⲚ ⲬⲢⲚ ⲙ̀Ⲣⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.

✠ ✠

[ΠΙΔΝΖΤΝΘΣΤΗΣ]

ⲄⲐⲐⲟⲗⲗⲈⲚ ⲛⲥⲁⲓⲗⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲢⲏⲧⲏⲥ:
 ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
 ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Κεφ ε : κ - Ϙβλ)

Ⲑⲟⲓ ⲛⲛⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
 ⲕⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲡⲉⲩⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲛⲉⲧⲱⲡ
 ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
 ⲡⲉ: ⲛⲛⲉⲧⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲗⲭ
 ⲕⲉ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲩⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲓⲉⲛⲱⲁⲩⲱⲓ ⲕⲉ
 ⲩⲣⲟⲗⲭ: ⲟⲩⲟⲓ
 ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲥ
 ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲕⲁⲧ
 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
 ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲓ
 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓ
 ⲛⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲑⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓ
 ⲕⲓⲕⲓⲣⲁ:

ⲛⲛ ⲉⲧⲟⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲃⲉⲛⲥ
 ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩⲗⲱⲣⲟⲛ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ
 ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲓ:
 ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲩⲣⲛⲏⲧ
 ⲉ̀ⲩⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
 ⲙ̀ⲟⲥ ⲗⲓⲧⲉⲛ
 ⲗⲁⲛⲕⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲱⲙⲓ:
 ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉ̀ⲩⲱⲁⲧⲣⲱⲕⲉ ⲗⲓⲧⲉⲛ
 ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲉⲩⲩⲱⲕ:
 ⲉ̀ⲥⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉ
 ⲧⲟⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲩⲣⲛⲏⲧ
 ⲛⲟⲩⲣⲛⲓⲥ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉⲣⲛⲣⲓ
 ⲉ̀ⲥⲉⲩⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲩⲣⲛⲏⲧ
 ⲛⲟⲩⲱⲗⲭ:
 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲩⲱ ⲧⲁⲣ
 ⲙ̀ⲩⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲩⲩⲩⲩⲧ
 ⲡⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲑⲟ:
 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲧⲭⲱⲛⲧ
 ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲕⲓ
 ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲗ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲟⲥ
 ⲥⲁⲃⲁⲑⲟ
 ⲁⲩⲩⲱⲛⲧ
 ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ
 ⲉ̀-

[الكانن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم الأثنين من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من إشعياء النبي، بركاته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٥ : ٢٠ : ع)

وَيْلٌ لِلْقَائِلِينَ لِلخَيْرِ شَرًّا
 وَلِلشَّرِّ خَيْرًا الْجَاعِلِينَ لِلظَّلامِ
 نُورًا وَالنُّورَ ظُلَامًا. الْقَائِلِينَ
 عَنِ الخُلُقِ مَرًّا وَالثَّرِيبِ
 حُلُقًا. وَيْلٌ
 لِلشَّكَّارِ الَّذِينَ هُمْ فِي أَعْيُنِ
 أَنْفُسِهِمُ وَالنَّاسِ خَيْرٌ ذُرِّيَّتِهِمْ.
 وَيْلٌ لِلأَقْرَبِ الَّذِينَ
 يَشْرَبُونَ الخمرَ
 وَيُلْابِطُونَ الَّذِينَ يَمْرُجُونَ
 الْمُسَكَّرَ.

الذين يجررون المناقب
 لأجل الرشوة، ويترعون
 حق البار. وكذلك كما
 يخرق البروي القس
 يجر النار، ويلتصق بالمبيد
 المشعل. فكذا يكون
 أصلهم كالغبار وزهرهم كالشميم
 لأنهم ردلوا شريعة الرب
 الجنون، وأغضبوا وأسمأوا
 بكلمة قدوس رأسائيل.
 فتجيب غضب رب الصاروت

tains were troubled, and their carcases were as dung in the midst of the way: yet for all this his anger has not been turned away, but his hand is yet raised.

Therefore shall he lift up a signal to the nations that are afar, and shall hiss for them from the end of the earth; and, behold, they are coming very quickly. They shall not hunger nor be weary, neither shall they slumber nor sleep; neither shall they loose their girdles from their loins, neither shall their shoelatchets be broken. Whose arrows are sharp, and their bows bent; their horses' hoofs are counted as solid rock: their chariot-wheels are as a storm. They rage as lions, and draw nigh as a lion's whelps: and he shall seize, and roar as a wild beast, and he shall cast them forth, and there shall be none to deliver them. And he shall roar on account of them in that day, as the sound of the swelling sea; and they shall look to the land, and, behold, there shall be thick darkness in their perplexity.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of agcs. Amen.

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(9.12-19)

Who is the wise man, that he may understand this? and he that has the

αεν περλαος : οτοσ αφεντοσφ εϋλα-
ρι ερωσ : οτοσ αφαβεν εχεν νισωσ :
αϋωπι ηχε νοτρεμωσφτ εφρητ η-
νιτην δεισμητ επιμωπ : οτοσ εχεν
ναι τηροτ επεσταςου ηχε πιχωντ
αλλα ετι εβου ηχε τρηκ .

Εοβε φαι χε εφεωλι νοτρηνι ενισθ-
νος εταυ φοει οτοσ ητεροκοτ ισ-
χεν ατηρχε ακαρι : οτοσ εηπε σε
ενοτ ηχολει ετασιωσ : Πνοτεκο
ταρ οταδε ηνοτδισι : ησεναδινμ αν :
οτοσ ησεναενκοτ αν : ηνοτβωλ ηνοτ
μοτχδ εβολθεν νοττη : ηνεφωλι ε-
βολ ηχε οτασοςηρ ητε ποτωσφι :
Μαι ερε νοτ σοθεφ υπωπι : οτοσ νοτ-
φιτ σεβωλκ : ερε νιδαλατχ ητε νοτ-
εωρ οι εφρητ νοτπετρα ηχοσ η-
ωπτ : ερε νιτροχοσ ητε νοτταμα
εφρητ νοτσαροησ .

Ψαρτ εποτοτοι εφρητ ηνιμοτι :
οτοσ εφειμονι ητεφωυ εβολ εφρητ
νοτοηριον : ητεφλιονι εβολ ητεφ ω-
τεμωπι ηχε φησθαλασμοτ : Οτοσ
εφωυ εβολ εοβητοτ δεν πιεσοτ ε-
τεμματ : εφρητ νοτδρωσ ητε φ
ιομ εταυ ρωμμ : οτοσ ετεχουπτ επι-
ωπ ετφε : νευ εδρη επικαρι : ησε-
ωμμ ιοτχακι εφνωπτ : οτχακι δεν
οττωμτ .

Οτωσ ηττηριασ εθοταβ πενησφτ
ψα ενεε νευ ψα ενεε ητε
νιενεε τηροτ : αμην .



Εβολθεν Ιερειασ πιπροφητης :
ερεπεφμοτ εθοταβ ωπι νευαν
αμην εφω μμοσ .

(Κεφ θ : τβ . το)

ΠΙ ΠΕ ΠΡΩΣΙ ΗΣΑΒΕ ΥΑ-
ρεφωμ εφαι : οτοσ φμητε πι-

على شعبي . ورفع يده عليهم
ليضربهم . وسخط على الجبال
وصارت جنباً مؤنثهم ونك
الترى في وسط الطريق . ومع
هذا كليل لم يرتد غضبي . بل
يده لم تزل عالية ممدودة
من أجل ذلك يرفع
علامة للأمم من عيسى
ويجتديهم من أقاصي الأرض
فإذا هم يأتون سريراً يحثون .
لا يجوعون ولا ينعون .
ولا ينعسون . ولا ينامون .
ولا يحلون مناظفهم من
أوساطهم . ولا تنقطع سيور
أحزابهم . مؤلا الذين
سهامهم مبريشة . وقسيهم
مشدودة (مؤنثة) حوافر
خيلهم كصخرة صلبة .
وتكرت مراكبهم كالعاصيب .
لهم زفير كالأسد .
ورمىك وصيح كوحش
ضار على الغريسة ويرى
وليس من يخلص . ويصرخ
كلهم في ذلك اليوم كصوت
البحر الخضم المتوجح .
وينظرون إلى علي السلاوي إلى
أسفل الأرض فيجدون
ظلاماً مبداً وظلمة شديدة .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الس الأبد والس أيد الأبدين
كلها . آمين .

من إرميا النبي ، بركته
المقدسة تكون معنا ، آمين .

(١٩ . ١٢ . ٩)
من مؤ الإسمان الحكيم
فألمتهم هذا ، والبري عتدة

word of the mouth of the Lord addressed to him, let him tell you wherefore the land has been destroyed, has been ravaged by fire like a desert, so that no one passes through it. And the Lord said to me, Because they have forsaken my law, which I set before them, and have not hearkened to my voice; but went after the lusts of their evil heart, and after the idols which their fathers taught them to worship: therefore thus saith the Lord God of Israel, Behold, I will feed them with trouble and will cause them to drink water of gall; and I will scatter them among the nations, to them whom neither they nor their fathers knew; and I will send a sword upon them, until I have consumed them with it.

Thus saith the Lord, Call ye the mourning women, and let them come; and send to the wise women, and let them utter their voice; and let them take up a lamentation for you, and let your eyes pour down tears, and your eyelids drop water. For a voice of lamentation has been heard in Zion.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.
Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the

σαχι ἡ τερψα ἡ Πῶς χινησραυ μαρεφ
ταμε θηνοτ : κε εοβε ου αχτακο ἡ-
χε ἡκασι : αφρωκζ ἡφρητ ποτσαφει :
εῷ τεμ ὀροτιωσι ἡδητφ : Οτορ, πεχε
Πῶς νηι : κε εβολεχε ατρω ἡπανο-
μορ ἡσωτ : φηεται τικφ ἡποτιθεο ε-
βολ : οτορ, ἡποτρωτεμ ἡσατασμη :

Αλλα ατοταροτ ἡσα νηεοραναφ ἡ
ποτρητ ετρωτ : οτορ, ατρωσι σα-
φραου ἡηιλωλων: ναι ετανοτιοτ τ-
σαβωτ ερωτ .

Εοβε φαι ναι νε νηετεφχω ἡμωτ
ἡχε Πῶς φτ ἡηικα : κε εηπηε ἡνοκ
ειετεμωτ ἡεανωικ ἡανασκη : οτορ,
ἡτατρωτ ἡεανχολη : Οτορ, τἡαχο-
ροτ εβολθεν νηενορ ναι ετε ἡσεω-
οτη ἡμωτ αν : νημ ποτκειοτ οτορ,
τἡαοτρωπ εερηηεχωτ ποτρηφ ψα
τἡοτηκοτ ἡερηι ἡδητφ : ναι νε νηε-
τεφχω ἡμωτ ἡχε Πῶς : κε μοντ
εηηιομ : ἡρεφνεπνι μαροτι : οτορ,
οτρωπ ἡσανισαβετ μαροτοτρην ἡρωτ
εσαχι ἡσεχω ποτρηπνι : εχεν οηνοτ :
Οτορ, νετενβαλ μαροτ ταοτω εερηι
ἡεανερηιωτι : οτορ, νετενβοτρη μα-
ροτρωτε μωτ εβολ : κε ατρωτεμ εη-
ερωτ ποτρηπνι εεν σιωη .

Οτωτ ἡτἡτριας εοταβ πενηοτφ
ψα ενεε, νημ ψα ενεε, ἡτε
νηενεε, τἡροτ: ἡμην.



(Προφη)

Πβοικ ναι ναν:
Αλληλοτἡα:
εεν φραν ἡφωτ νημ Πωρη νημ
Πηπνετἡα εοταβ οτονοτφ ποτρωτ
ἡμην.

Δοξα Πατρι κε τἡω κε Δστω

كلام في الرب فليخبركم .
ماذا ملكت الارض
واخترقت وصارت كبريت
بلا عاير . فقال لي الرب .
لانهم تركوا ناموسي
عني الذي جعلته امامهم .
ولم يسمعوا لصوتي .

ملك ساروا وراه عناني
قلوبهم الزميرة . وسلكوا
وراه الاضنام . التي علمهم
العلم انهم .

لذلك قال الرب اله
اسرائيل . ماذا اجمعتم
خبر الوبي وشتيم
العلم . واشيتهم في الامم
التي لم يعرفوها هم ولا
ابوهم . وارسل عليهم سيفا
حتى اتهمهم به . هذا ما
يقوله الرب . ادعوا النساء
النائجات ليأتين . وارسلوا
الي الحكيمات ليفتنحن
اقولهم بالكلام لينشدن
عليكم نوحا . ولتسكت عيونكم
دموعا . ولتوفن اجفانكم
ماء . لان الله قد سمع صوت
التسوح في جهنم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

(الكمان)

يارب ارحمنا
الليلويا . باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد .
آمين .

المجد للاب والابن والروح

Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the third hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

Reader

A psalm of David:

(121:1&2)

I was glad when they said to me, Let us go into the house of the Lord.

ΠΝΕΥΜΑΤΙ: Κε ητη κε αι κε ιο
τουτς εωνας των εωνων: αμην.



Αριτεν ηεμπωα ηχοο δεν
ουπερμουτ χε:

(Πηλαοο)

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι:
μαρεφτορβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετοτρο: πετερνακ
μαρεφωπι μφρητ δεν τφε νεμ
ριχεν πικαρι: πενωικ ητε ραστ
μηιφ ναν μφροτ: οτορ χα
νηετερον ναν εβολ μφρητ ρων
ητενχω εβολ ηνηετε οτον ηταν
ερωτ: οτορ υπερεντεν εδοτη
επρασμοο: αλλα νασμεν εβολρα
πιπερτωτ: ηεν Πιχριστοο Ιησουο
Πενβοιοι: χε θωκ τε τμετοτρο
νεμ τχομ νεμ πιωοτ ψα ενερ:
αμην.



Κηριε ελεησον:
θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενερ:
αμην: Εμμανοτηλ πενοοτ
πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενερ:
αμην: Παβοιοο Ιησουο Πιχριστοο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενερ:
αμην:

χε: Πενιωτ ...

(Πηλναστωοθηο)

Ψαλμοο τω Δαυιδ

(ψκκ : α ηεμ β)

Δ ΙΟΥΗΟΥ ΕΧΕΜΗ ΕΨΑΤ
ΧΟΟ ΝΗΗ : ΧΕΤΕΝΝΑ ΨΕΝΔΑΝ ΕΠΗΗ
μ'Ποο.

القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها، آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من
يوم الاثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر:

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ليأت
ملكوتك، لنكن مشيئتك كما
في السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم. واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين بنا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشهير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد الى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:

ترابيع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالملاة الربانية

يارب أرحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكانا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين، يارب
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزَامِير داود النبي

(١٢١ : ١)

فَرِحْتُ بِالْقَائِلِينَ لِي
إِلَى يَسُوتِ الرَّبِّ
تَذَهَبًا.

Our feet stood in thy courts, O Jerusalem. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

(11:11-19)

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

And they came to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

And the scribes and chief priests

Πενδαλάρχ αὐτοῖς ἐράτορ: δὲν νι-
αγλῆνοῦ ἢ τε ἱεροσολῶν αἰ.

Κε τπερτοῦ καταζῶηνη ἡμᾶς:
της ἀκρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου: κυριον κε τον θεον
ἡμων: ἱκετερωμεν σοφια ορει
ἀκορωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

[Προφή]

Ὁ τὰ νᾶ σὺ νω σις ἐβὼλ δὲν
πιετᾶ σσελιον ἐθουαβ κατὰ
Μαρκον ἁγίου.

(κεφ τᾶ : τᾶ - τῶ)

Ο ΤΟΣ ΕΥΑΓΓΙΝΧΕ ΙΗΣΟΥΣ
ἐλθὼν ἐδοῦν ἐπιερφεῖ οἶκος ἐταρ
σοις ἐπὶ τῆρ: οἶκος ἐταροῦρ ἡδὴ
ᾠπι ἢ τε τοῦτοῦ ἀγὶ ἐβὼλ ἐβηθάνια-
νεμ πιμῆτ ἑνατ: Ὁτος ἐπεγραστῆ ἐτατὶ
ἐβὼλ δὲν βηθάνια ἀγέκο: Ὁτος ἐτα-
ρματ ἐσθωῆκεντε εὐφροτὶ ἐστον εὐαν-
χωβι εὐωτς ἀγὶ δε εὐαρα ἀφνακεν εὐλι
εὐωτς οἶκος ἐταρὶ ἐχως ἡπερχει εὐλι
ἐβηλ ἐεὐανχωβι νε πῆνοῦ εὐαρ ἢκεντε
ἀηπε .

Ὁτος ἐταρέρωτῶ πε εὐαρ νας κε ἢ-
νεῖλι κε οἶμα οἶταρ εὐωτῆ εὐαῆνερ
οἶκος παρσωτεμ ἢχε μεμιαθῆτς .
Ὁτος ἀτὶ ἐλθὼν οἶκος ἐταρὶ ἐδοῦν ἐ-
πιερφεῖ ἀφερρητς ἡγιονὶ ἐβὼλ ἢνη τη-
ροῦ ετῆ ἐβὼλ νεμ νηετᾠπ δὲν περ
φει οἶκος νιτράπερα ἢ τε νικολιβιστῆς
νεμ νικαθελρα ἢ τε νηετῆ ἕβρωπι ἐ-
βὼλ ἀφσοσον . Ὁτος παρχω ἢῖλι ἀη
πε εὐνα ἢ τεφ εν οἶκετος ἐβὼλ εὐτεν
πιερφει .

Ὁτος παρτῆβω οἶκος παρχω ἡμοσ
νωτς κε ἑδῆνοῦτς κε πανι ἐτέμοῦτῆ ἐ-
ροῦ κε οἶνη ἡπρσοετῆν ἢ νηεθνοσ τη
ροῦ ἢ ῶτεν δε ἀρετεναιεῖ ἡβηβ ἢσονι
Ὁτος ἐταρσωτεμ ἢχε νιαρχῆ ἐρεῖτς
νεμ νικαδ οἶκος παρκωτῆ εὐατῆνατακοῦ
ἢαῦ ἢρητῆ πατερροῦτῆ εὐαρ πε εὐατερην

وَقَفَّتْ أَرْجُلُنَا فِي حَيْبِ
أُورُشَلِيمَ: هَلِيلُيَا

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهناء،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس مرقس .

(١١: ١١: ١١)

ولما جاء يسوع إلى
أورشليم دخل الهيكل
ونظر الخبز . وإن كان المساء
في تلك الساعة خرج إلى
بيت عنيا مع الاثني عشر .
وفي التمد لما خرج جوا من بيت
عنيا جاع . فوأي شجرة تين
عن بيت . وكان عليها ورق
فجاء إليها ليمجد فيها شجرة .
فلما جاء إليها لم يجد شيئاً إلا
ورقاً لا تدمم تملك أول التين
فأجاب وقال لها ألا تاكلن
أحد منك ثمرة إلى الآن .
وكان تلاميذه يسعون .
وجاءوا إلى أورشليم . وبنا
دخل إلى الهيكل ابتداءً
يخرج جميع الذين كانوا
يبيعون ويشترون في
الهيكل . وقلب موايد
الصيارفة وكروابي باعة الخراف .
ومر يذرع أحدًا ينقل متاعاً
إلى الهيكل .

وكان يعلم قائلًا لهم
أليس مكتوباً أن بيتي بيت
صلاة يذرع الجميع الأمم .
وأنتم جعلتموه مغارة لصوص .
فلما سمع رؤساء الكهنة
والكتبة كانوا يطلبون بائع
تخرج يملكون . لأنهم كانوا

heard it, and sought how they might destroy him; for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

And when even was come, he went out of the city.

Bow down before the Holy Gospel.

[Congregation]

Glory be to God for ever.

πρωτη γαρ τηρ κατερωφηρι εχεν
τεψβω : Οτοσ ερωπ ητε ροτελ ψω-
πι ναφρηλ σαβολ ητβακι .

Οτωψτ ιπιετασσελιον εθοταβ .

[Πηλαοσ]

Δοξα ci Κυριε



[Πιοτηβ] Ηεν φραν ηττριασ :

[Πηλαοσ] ηνομοστσιοσ :

[Πιοτηβ] Φιωτ νεμ Πωρηι :

[Πηλαοσ] νεμ Πιπνεμα εθοταβ

[Πιοτηβ] Πιοτωινη ητα φμηι :

[Πηλαοσ] φηετεροτωινη :

[Πιοτηβ] ερωμη νιβεν :

[Πηλαοσ] εοηηοτ επικοσμοσ .

[Presbyter] In the name of the Trinity;

[Congregation] one in essence;

[Presbyter] the Father and the Son;

[Congregation] and the Holy Spirit.

[Presbyter] O true light;

[Congregation] which enlightens;

[Presbyter] every man;

[Congregation] that cometh into the world.

[Presbyter]

The exposition of the third hour of Monday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[Reader]

On the evening of Palm Sunday our Lord and Saviour Jesus Christ went with his disciples outside the city. He felt hungry and said I want something to eat. He saw a fig tree afar and went to it seeking some of its fruits. He found it fruitless. He condemned the tree and it dried from its roots. The disciples were taken by the incident and said to the Lord; the fig tree withered. Keep faith in your hearts and you shall be granted your requests. Do not be surprised that by one single word, the fig tree dried from its roots up. Because, if you have faith in your hearts you can transfer the mountain from its location. Come all you ignorant and see what happened to the fig tree and present the Lord with good fruits to save yourselves from the evil. Repent all you indolent so that you may receive forgiveness. Clean your faces with many tears because tears wipe out sins. Light your lamps with virtues so that their light may shine upon you in the day of judgment. Share the suffering with your brother and remember how the Lord suffered for our salvation.

عَاقِبَتُهُ . إِذِ الْجُمُعِ كُلِّهِ
كَانَ يَتَعَجَّبُ مِنْ تَعْلِيمِهِ . وَمَا
صَارَ لِلنَّاسِ خُرُوجَ إِلَى الْخَارِجِ
لِلدُّنْيَا .

أَسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائما .

[الكامن] باسم الثالوث

[الشعب] العساوي

[الكامن] الأب والإبن

[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكامن] لكل انسان

[الشعب] الآتي الى العالم .

[الكامن]

طرح الساعة الثالثة من يوم الإثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

في عشية يوم الشعانين أتى خارج المدينة مع تلاميذه .
أعنى المسيح إلهنا يسوع المخلص وقال اطلب طعاما .
فراى شجرة تين من بعيد فأتى إليها يطلب ثمراً فيها فوجد
ورقاً بغير ثمر فلعنها فيست من أصلها . فتهجب جميع تلاميذه
وقالوا للرب : ان شجرة التين يبست . ضموا الإيمان في
قلوبكم وكل شيء يسمع منكم ولا تعجبوا من شجرة التين
هذه انها بكلمة واحدة يبست من أصلها . فإذا كان في قلوبكم
إيمان لنقتل هذا الجيل من مكانه . تعالوا وانظروا إليها
الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه ، واصنعوا ثمرة
صالحة للرب لكي تخلصوا من الشرير ، واصنعوا توبة
أيها الكسالى لكي تنالوا العفران ، واضلوا وجوهكم بدموع
غزيره فإن الدموع تمحى الآثام ، واولقوا مصايحكم بالفئاضل
لتضئ عليكم في الحكم . تالم مع اخيك وانظر الرب كيف
تالم عنا حتى نخلصنا .

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne
 suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

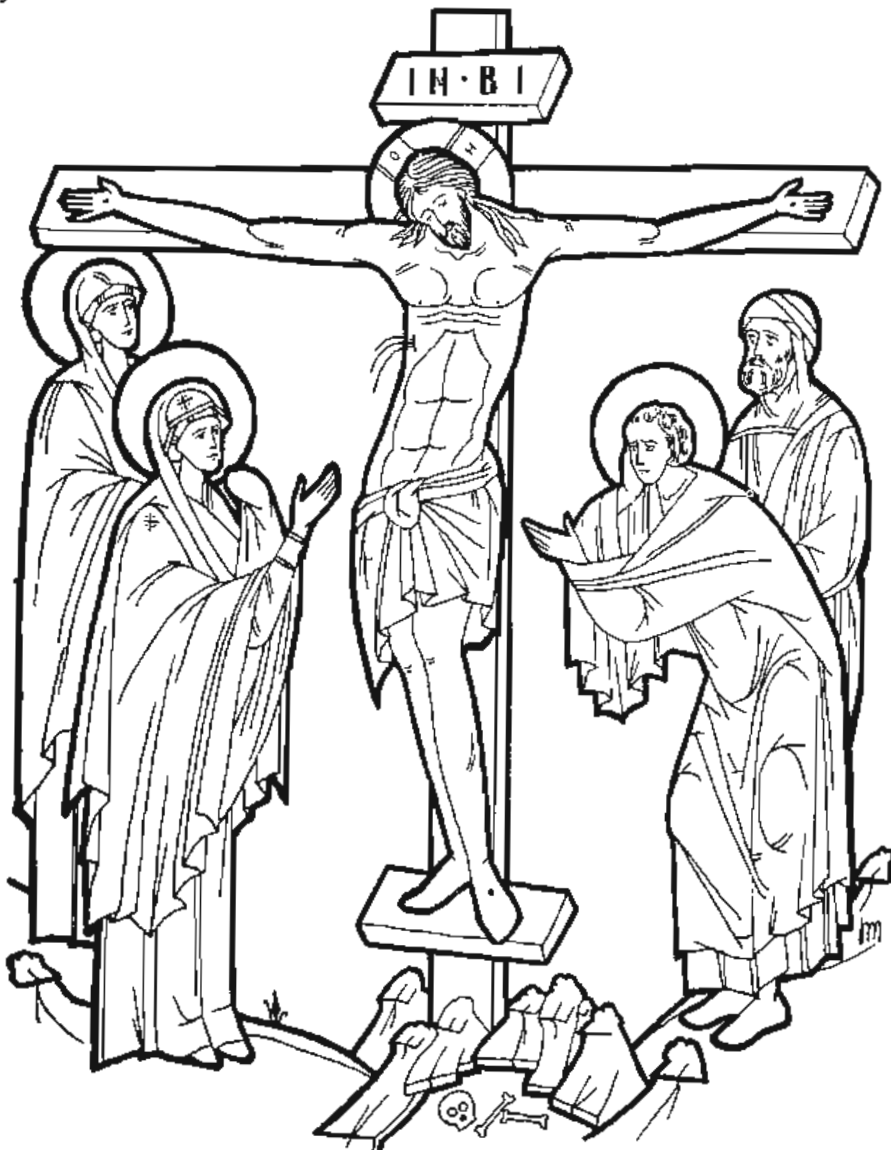
Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great
 mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] Πηχριστος πενσωτηρ:
 [ΠΙΛΑΟΟ] αρι αψυεπιμκαρ:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ρινα δει νεμικατρ:
 [ΠΙΛΑΟΟ] ητερωτ ιμον.

[ΠΙΟΤΗΒ] Παρετωτηναρ:
 [ΠΙΛΑΟΟ] τεμβιςι υπεφραν:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ξε αφεροτηναι νεμαν:
 [ΠΙΛΑΟΟ] κατα πεφρωτ ηηαι.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتالم
 [الكاهن] لكي بالامه
 [الشعب] يخلصنا .

[الكاهن] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكاهن] لانه صنع معنارحمة
 [الشعب] كعظيم رحفته .



✠
THE SIXTH HOUR
OF THE DAY OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA

Ἡ ἕκτη ὥρα τῆς ἡμέρας τῆς ἀποκριτικῆς ἡμέρας τῆς ἁγίας Πάσχα

الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(32:7-15)

And the Lord spoke to Moses, saying, Go quickly, descend hence, for thy people whom thou broughtest out of the land of Egypt have transgressed; they have quickly gone out of the way which thou commandest; they have made for themselves a calf, and worshipped it, and sacrificed to it, and said, These are thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt. And now let me alone, and I will be very angry with them and consume them, and I will make thee a great nation. And Moses prayed before the Lord God, and said, Wherefore, O Lord, art thou very angry with thy people, whom thou broughtest out of the land of Egypt with great strength, and with thy high arm? Take heed lest at any time the Egyptians speak, saying, With evil intent he brought them out to slay them in the mountains, and to consume them from off the earth; cease from thy wrathful anger, and be merciful to the sin of thy people, remembering

(ΠΙΟΤΗΣ)

ἘΝ ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος ἑνὸς θεοῦ. ἀμήν.
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΤΑΒ ΟΤΗΝΟΥΤ
ΝΟΥΩΤ: ΔΑΗΝ.

(ΠΙΔΑΝΑΣΝΩΟΥΤΗΣ)

ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἡΤΕ ὙΩΤΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἔΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ἑΘΟΤΑΒ
ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΗΝ ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ:

(Κεφ ΚΒ : 7 - 15)

Δ ἘΓΩ ΛΕ ἸΧΕ ΠΟΣ ΝΕΥ
ὙΩΤΗΣ ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ: ΧΕ ΜΟΥ
ἸΧΩΛΕΝ ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΑΙΔΑ ἡΤΕΚ ΨΕ ἘΠΕ-
ΣΗΤ: ΧΕ ΑΨΕΡΑΝΟΥΜΗΝ ἡΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΝΑΙ ἘΤΑΚ ἘΝΟΥ ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ἡΧΗΜΙ:
ΑΨΕΡ ΠΑΡΑΒΕΝΗΝ ἡΧΩΛΕΝ ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΙ-
ΜΩΠ ἘΤΑΚΡΟΝΖΕΝ ἸΜΟΥ ἘΤΟΥΤΟΥ:
ΑΨΕΡΑΜΙΟ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΑΣΙ: ΑΨΟΥΨΥΤ
ἸΜΟΥ: ΟΤΟΣ ΑΨΥΕΤ ΨΟΥΨΟΥΨΥ
ἡΝΟΥ ΜΟΝΚ ἡΨΙΧ: ΟΤΟΣ ΠΕ ΧΩΟΥ ΧΕ
ΝΑΙΜΕ ΝΕΚΝΟΥΤ ΠΙΣΑ ἘΤΑΤΕΚ ἘΨΡΗ
ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ἡΧΗΜΙ: ΨΗΝΟΥ ΛΟ ΧΑΨ
ἡΨΑΨΩΠ ἘΨΟΥΝ ΨΕΝ ΟΨΙΒΟΝ: ἡΨΑ
ΨΟΥΤΟΥ ἘΒΟΛ: ἡΨΑΔΙΚ ΝΟΥΨΥΤ ἡΨΕΝΟΣ:
ΑΨΨΕΟ ΔΕ ἡΧΕ ὙΩΤΗΣ ἸΠΕΨΟ Ἰ-
ΠΟΣ ΨΨ ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ: ΧΕ ΕΨΒΕΟΥ ΠΟΣ
ἡΧΑΨΩΠ ΨΕΝ ΟΨΙΒΟΝ ἘΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ
ἡΨΕ ΤΑΚΕΝΟΥ ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ἡΧΗΜΙ ἡΨ-
ΡΗ ΨΕΝ ΤΕΚΝΟΥΤ ἡΨΕΟΜ ΝΕΜ ΠΕΚΨΩΨΩ
ΕΨΒΟΣ: ὙΠΟΥΤΕ ἡΨΕΧΟΣ ἡΧΕ ΝΙΡΕΜ ἡ-
ΧΗΜΙ: ΧΕ ἘΤΑΤΕΝΟΥ ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΟΨΠΟΝΗ-
ΡΙΑ ἘΨΕΟΒΟΥ ΨΕΝ ΝΙΨΩΟΥ ΝΕΜ ἘΨΟΥΤΟΥ
ἘΒΟΛῸΣΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΧΑΚΕΒΟΛ ΠΟΣ ΨΕΝ

(الكاهن)

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

(القارئ)

من سفر الخروج لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(الح ١٥. ٧: ٢٢)

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا
إِصْرِي مُسْرِعًا بَيْنَ مَهْنَا وَأَنْزَلْ
لَأَنَا قَدْ كَرِهْتُ سَعْيَكَ الَّذِي
أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ .
وَقَدْ رَاغُوا سَرِيعًا عَنْ
الطَّرِيقِ الَّذِي أَوْصَيْتَهُمْ بِهِ .
وَصَحَلُوا لَمْ عَجَلًا . (سُيُوكَا)
وَسَجَدُوا لَهْ وَدَخَلُوا دَبَابَحَ
لِصَنْعَةِ أَيْدِيهِمْ . قَائِلِينَ هَذِهِ
الْهَيْكَةُ لِأَسْرَائِيلَ الَّتِي أَخْرَجْتَكَ
مِنْ أَرْضِ مِصْرَ . وَالآنَ
كَدَعْنِي يَضْطَرُّمْ غَضِي
عَلَيْهِمْ وَأَيْدِيَهُمْ وَأَجْعَلُكَ
رَأْمًا عَظِيمًا
فَتَضْرَعُ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ
إِلَاهِهِ قَائِلًا يَا رَبُّ يَا رَبُّ
عَضْبُكَ عَلَى سَعْيِكَ الَّذِي
أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ
مِصْرَ بِقُوَّتِكَ الْعَظِيمَةِ
وَدَرَاكَ الْوَقْعَةَ . لِئَلَّا يَقُولَ
الْمِصْرِيُّونَ إِنَّكَ أَخْرَجْتَهُمْ
بِكَيْدٍ لَتَقْتُلَهُمْ بَيْنَ الْجِبَالِ
وَتَقْبَلَهُمْ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ .

Abraam and Isaac and Jacob thy servants, to whom thou hast sworn by thyself, and hast spoken to them, saying, I will greatly multiply your seed as the stars of heaven for multitude, and all this land which thou spokest of to give to them, so that they shall possess it for ever. And the Lord was prevailed upon to preserve his people.

And Moses turned and went down from the mountain, and the two tables of testimony were in his hands, tables of stone written on both their sides: they were written within and without.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(1:1-9)

Love righteousness, ye that be judges of the earth: think of the Lord with a good heart, and in simplicity of heart seek him. For he will be found of them that tempt him not; and sheweth himself unto such as do not distrust him. For froward thoughts separate from God: and his power, when it is tried, reproveth the unwise.

For into a malicious soul wisdom shall not enter: nor dwell in the body that is subject unto sin. For the holy spirit of discipline will flee deceit, and remove from thoughts that are without understanding, and will not abide when unrighteousness cometh in.

ΠΙΧΩΝΤ ἸΣΤΕ ΠΕΚΛΩΒΟΝ : ΟΤΟΣ ΧΩΒΟΛ
ἸΤΚΑΚΙΑ ἸΣΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΠΤΕΚΕΡΦΜΕΤΙ
ἸΛΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ἸΣΑΑΚ ΝΕΜ ἸΑΚΩΘ :
ΠΑΙΕΤΑΚΩΡΚ ἸΜΟΚ ΚΩΟΤ ἸΜΙΝ ἸΜΟΚ :
ΧΕ ΕΙΕΘΡΕ ΠΕΤΕΝΧΡΟΧ ἈΨΑΙ ΕΜΑ-
ΨΩ : ἸΦΡΗΤ ἸΝΙΣΙΟΤ ἸΣΤΕ ΤΦΕ ΔΕΝ ΠΟΤ-
ἈΨΑΙ : ΟΤΟΣ ΠΑΙΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΦΑΙ ΕΤΑΚ-
ΧΟΣ ΕΤΗΝΥ ἸΠΟΤΧΡΟΧ : ΟΤΟΣ ΧΕ ΣΕ-
ΝΑΕΡ ΚΔΗΡΟΝΟΜΙΝ ΕΧΩΦ ΨΑΕΝΕΖ .

Πῶς δε ἀψχω ἐβόλ Ἰτκακία Ἰτε
πεκλαος : ἀψταθεο Ἰχε Ἰωτχοσ ἀψι
περητ ἐβόλρ πιτωωτ : ἐρε νιπλάζχοσ τ
Ἰτε τμετωερε χη δεν πεχχιχ : ἐνε
ζαν πλάζηνῶνι νε ετδδχοτ Ἰπχο
Ἰνατ παικα νεμ φαί .

Οτῶοτ Ἰττρίασ ἐθοταβ πεννοττ
Ψα ἐνεζ νεμ Ψα ἐνεζ Ἰτε
νιενεζ τηροτ : ἀμην .



ΨΑΡΧΗ Ἰτσοφια Ἰτε Βολομων
πιπροφητισ : ἐρεπερσομοτ ἐθοταβ
Ψωπι νεμαν ἀμην εψχω Ἰμοσ .

(κεφ κ : κ - θ)

ΠΕΝΡΕ ΨΥΕΘΩΜΙ ΜΗΕΨ
τσαπ ἐπκαζι : ἀριφμετι Ἰπῶσ
δεν ουμετάσταθοσ : ἐρετεγκωτ Ἰσωφ
δεν τμε ταπλοτс Ἰτε πετενητ : χε
Ψατχιμι Ἰμοφ Ἰχε νηετεν σεερ πι-
ραζιν Ἰμοφ αν : Ψαφοτωνεσ ἐβόλ ἐνη-
τεν σεο Ἰαθναρτ ἐροφαν : Ψαρε πιμετι
γαρετρωοτ : φορχοτ ἐβόλρα Φτ :
οτοσ πεχχομ εθοτωνεσ ἐβόλ Ψασ σο-
ζι Ἰνιατρητ : χε Ἰπαρε τσοφια Ψεεδοτη
εοτψτηχη εσζωοτ : οτδε Ἰπασ οτωνεσ
δεν οτρωμα Ἰρεχερνοβι : πι πῆα γαρ
εθτ Ἰτε τσοφια : Ψαφωτ ἐβόλ Ἰχροφ
νιβεν : οτοσ Ψαφ οτει ἐβόλ Ἰνιμοκμεκ
Ἰτενιατρητ : οτοσ Ψαφσοζι Ἰπιβι-
Ἰχοχοσ ἀψψανι .

أرجع يارب عن حوى غضبك
وأغفر شر شعوك . وإن كرت
عهدك مع ابن آدم وأشدق
وتعتوب . الذين أقسنت
أهم بذاتك . قلت لهم إني
أكره تسلككم جدا كنجوم
السما في كثرتها . وكل هذا
الأرض التي قلت عنها أن
تعطيها لاسلامهم . فثبوتها إلى الأبد
فصلى الرب عن شر
شعبه . ثم رجع موسى وركل
من الجبل ولوحا الشهادة في
يديه . وما لوحان من حجارة
مكتوبان من الوحيين من هنا
ومن هنا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الأبد والى ابد الأبدين
كلها . آمين .

بدم حكمة سليمان النبي ،
ببركته المقدسة تكون معنا .
آمين .

(٩ : ١ : ١)
أحبوا العدل بإقتضاة
الأرضي . أن كروا الرب
بالصلاح . اطلبوا
بأمان سلام . فأما مجده
الذين لا يحسبونهم .
ويستحلون للذين لا يتفرون
بهم . لأن العسكر الثمير
يقضي ون الله .
وقوت الطامرة صمكت
الجبال . لأن الحكمة
لأن تدخل في نفس
بشرية . ولا تحل في جسم
خاطي . لأن روح الحكمة
الطاهر يهرب من كل عشي .
ويبتعد عن أفكار السفهاء
ويصمكت الظلم إذا أقبل

For wisdom is a loving spirit; and will not acquit a blasphemer of his words: for God is witness of his reins, and a true beholder of his heart, and a hearer of his tongue. For the Spirit of the Lord filleth the world: and that which containeth all things hath knowledge of the voice.

Therefore he that speaketh unrighteous things cannot be hidden: neither shall vengeance, when it punisheth, pass by him. For inquisition shall be made into the counsels of the ungodly: and the sound of his words shall come unto the Lord for the manifestation of his wicked deeds.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the sixth hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but

Οτι αι ρωμη γαρ πε πιπνα ντε ψοφια : οτοσ φερ θμαιο αν αφηετχεοτα δεν νεφσφοτοτ : χε φτ πε πιμφορε ντενεφδλωτ : οτοσ, πετδοτδετ ιμμη ντεπεφρητ οτοσ ετσωτεμ επεφλασ : Χε πιπνα ντε Που αφμοσ ιτφοικουμηνη : οτοσ, φηετ σωχπ ιπιτηρφ ιρωοτη ιποτδρωοτ : εθε φλι ιμμοιζλι ναωρωπι επεφσαχι δεν οτβινηχοις οτδε ηνεφερ εβολ ετκρικοις εοηνοτ : ετιχεμ ηωμη : γαρ ιπινασεβησ δεν πεφσοβμη : οτοσ, Που ναωτεμ αν επεφσαχι εφοτωησ, εβολ ηνεφαναομια .

Οτωοτ ηττριασ εθοταβ πεηνοτφ ψα ενεσ νεμ ψα ενεσ ητε ηιενεσ, τηροτ : αμην.



(Προφηβ)

Πβοις ναι ναη : Αλληλοια : δεν φραν ιφιωτ νεμ Πωρη νεμ Πιπνετωα εθοταβ οτνοτφ νοτωτ αμην.

Δοξα Πατρι κε υιω κε αγιω Πνευματι : κε ηυν κε αι κε ις τοτς εωνασ των εωνων : αμην.



Αριτεν ηεμψα ηχοσ δεν οτφεπρωοτ χε :

(Παλασ)

Πενιωτ ετ δεν ηιφηοτι : μαρεφτοτβο ηχε πεκραη : μαρεσι ηχε τεκμετοτρο : πετερνακ μαρεφωπι ιφρητ δεν ιτφε νεμ ριχεν πικασι : πενωικ ητε ραστ μηιφ ναη ιφοοτ : οτοσ χα ηηετερον ναη εβολ ιφρητ ρων ητεηχω εβολ ηηηετε οτον ηταν ερωοτ : οτοσ, ιπερεντεν εδοτη

لأن روح الحكمة
جيت للبشر . فلا يبرى
الغيرى بشفتهم . لأن شامدا
ركبتاه هو الله وهو الفاجص
الحقيرى لقليد والسامع للسائير
لأن روح الرب مل المشكوتير
ورقيتو السكل وهو يعرف
أصوات السكلا . فلذلك لا يخفى
عليه أحد ناطق بالظلم .
ولا يتنجس من الذينوتير الايمير
لأنه يفحص مشورة
المنافير . والرب لا يشع
لكلامي حتى يظهر امامه .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدين كلها , آمين .

[الكامن]
يارب ارحمنا
الميلويا , باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد ,
آمين .

المجد للاب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها , آمين .

تسبحة الساعة السادسة من
يوم الاثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا ,
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر :

[الشعب]
أبانا الذي في السموات
ليقدس اسمك . ليات
ملكوتك , لتكون مشيئتك كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين الينا . ولا تدخلنا
في تجربة , لكن نجنا من

deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(121:4)

For thither the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks unto the name of the Lord. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

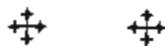
A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(2:13-17)

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, and found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

And when he had made a scourge

ἐπιρασμος: ἀλλὰ νᾶρμεν ἐβολῶν
πιπτεῶν: Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοῖς: χε ἠωκ τε ἡμετοῦρο
νεμ ἡχομ νεμ πιῶον ψᾶ ἐνεῶ:
Ἄμην.



Κυριε ἐλεησον:
ἠωκ τε ἡχομ νεμ πιῶον νεμ
πιῶον νεμ πιᾶμαζι ψᾶ ἐνεῶ:
Ἄμην: Ἐμμανουηλ Πεννοῦ
Πεντοῦρο.

ἠωκ τε ἡχομ νεμ πιῶον νεμ
πιῶον νεμ πιᾶμαζι ψᾶ ἐνεῶ:
Ἄμην: Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος.

ἠωκ τε ἡχομ νεμ πιῶον νεμ
πιῶον νεμ πιᾶμαζι ψᾶ ἐνεῶ:
Ἄμην:

χε: Πενιωτ ...

[Πιᾶμαζιψωστῆς]

Ψαλμος τῷ Δαυιδ

(Ρκα : Δ)

ΚΥΡΙΩΝ ἠψαυῶν ἡσᾶρ ἔπι
ψωι: ἔματ ἠχε νικητᾶν: νικητ-
λῆ ἠτε Ἦοῦς εἰμετμεορε ἠπῆραηλ:
ετοτωνῶ, ἐβολ ἠφραη ἠ Ἦοῦς Ἄλ.

Κε ἡπερτοῦ κατᾶζιωθῆνε ἠμᾶς:
τῆς ἄκρο ἄσεως τοῦ ἄσῆοῦ
εἰαῦσεῶ: κυριον κε τον θεον
ἠμῶν: ἰκετεῦσῶμεν σοφῆ ὀρεῖ
ἄκοῦσῶμεν τοῦ ἄσῆοῦ εἰαῦσεῶ.

[Πιοῆβ]

Ὁ τᾶ νᾶ σῆωσις ἐβολ ἠεν
πιεταῦσεῶν ἐθοῦαβ κατᾶ
ἰωαννην ἄσῆοῦ.

(Κεφ Β : Γϛ - Γδ)

ΚΑΙ ΤΟΣ ἔπᾶχι ἠχε Ἰησοῦς
ἐῆρη ἐ ἰηῆμ: Ὁτος ἀρῆμῆεν
πιερφεῖ ἠνηεῦτ ἐῆε ἐβολ νεμ ἐσωῦ
νεμ ἠροῆπι νεμ νικητικεῶ εἰεμεσι.
Ὁτος ἀρῆμῆο ἠοῦφρασεῶν ἐβολ-

الشريير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد الى الأبد، آمين.

تصبحة البسخة:

تتابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب أرحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين، يا ربي
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(٤: ١٢١)

لأنك هُنَاكَ صَعَدْتِ
القَائِلُ قَائِلُ الرَّبِّ شَهَادَةً
لِاسْمَائِكَ بِعَتْرُوتٍ لِاسْمِ
الرَّبِّ مَلِكِيْلُوِيَا.

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس يوحنا.

(١٧، ١٣: ٢)

وصعد يسوع إلى اورشليم.
فوجد في الهيكل باعة البقر
والغنم والحمام والصابرة
جلوساً فصنع محضرة
(سوطاً) من حبال

of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;

Congregation which enlightens;

Presbyter every man;

Congregation that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the sixth hour of Monday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

O Israel God's first children; what impudence did you commit and how insensitive are your priests. The place of forgiveness became a place to sin. The house of prayer and supplication became a den of thieves and a market place for cattle, sheep, pigeon merchants and for currency exchangers. What profit is that unclean and corrupt, and what injustice have you done. When the Son of God saw all this done in His Father's House - for they have turned it in to a den for thievery, bandits, the unjust and a house of trade - he toppled the seats of pigeon merchants and the tables of the currency exchangers and scattered their funds. As they watched him do that, His disciples knew that it was thus written about Him; the Zeal for thy house has consumed me. That is why he did that with impugntiy. Your reign is forever in heaven and on earth and your fear o'Lord has shaken the

δεν εαννος αφηιτοτ τηροτ εβολδεν
πιερφει νιεσωτ νεμ νιεσωτ οτοσ
νικερμα ητε νικαικερμα αφφονοτ ε-
βολ οτοσ νοττραπεζα αφφονοτ .

Οτοσ πεχααφ ηνηεττ βρομπι εβολ
χε αλιωτι ημαι εβολ ται ηπερερ πη
ιωτ νοτη ηψωτ : Ατερφμετι ηχε
νεμααθητς χε οδδονοτ χε πχουε η-
πεκηι πε ταροτομυ .

Οτωψτ ηπιεααττελιον εεοταβ .

[Πιλαοσ]

Δοξα σι Κυριε



[Πιοτηβ] Δεν φραν ηττριάσ :

[Πιλαοσ] ηνομοοτσιοσ :

[Πιοτηβ] Φιωτ νεμ Πωηρι :

[Πιλαοσ] νεμ Πιπνευμα εεοταβ

[Πιοτηβ] Πιοτωιη ητα φμηι :

[Πιλαοσ] φηετεροτωιηι :

[Πιοτηβ] ερωμ νιβεν :

[Πιλαοσ] εοηνοτ επικομοσ .

وَطَرَكَ الْحَيْجَ وَمِنَ الْهَيْكَلِ
الْعَمَّ وَالْبَقَرِ وَنَبَرَ
دَرَاهِمَ الصَّيَارِفِ وَقَلَبَ
مَوَائِدَهُمْ .

وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ ارْفَعُوا
هَذِهِ مِن مَّهْنًا وَلَا تَصْرَبُوا
بَيْتَ أَبِي بَيْتَ تِجَارَةٍ .
فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّ اللَّهَ مَكْتُوبٌ
غَيْرَ بَيْتِكَ أَكَلْتَنِي .

أَسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

[الكامن] باسم الثالوث

[الشعب] المسوي

[الكامن] الأب والإبن

[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكامن] لكل إنسان

[الشعب] الآتي إلى العالم .

[الكامن]

طرح الساعة السادسة من يوم الإثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

يا لهذه الجسارة التي صنعها يا شعب اسرائيل اول ميلاد الله
وهذه البلاده التي من كبتك إذ موضع الثفران صار موضع
الخطية وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه . مسكنا للصوص
ومجمعاً للعجول . والحراف . ولباعه الحمام . والصيارف .
ما هو هذا الريح المملوء من كل بحس وهذا الظلم الذي
صنتموه . لما نظر ابن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه .
فإنهم صيروه مسكناً للصوص الخاطفين والطلبة وبيت
التجارة ، فأخرج البقر والعنم معها كراسي باعة الحمام وموائد
الصيارف قلبها وبدد دراهمهم . فلما نظر تلاميذه إلى هذا
عدلوا أنه هكذا هو مكتوب لأجله أن غيره بيتك أكلتني
فلماذا صنع هكذا بغير خوف . سلطانك دائم في السماء وعلى

mountains. But Israel has erred and thus was denied God's help.

الأرض وخوفك يارب زعزع الجبال . أما إسرائيل فقد جهل
فلذلك استترت عنه معونته .

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne
suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

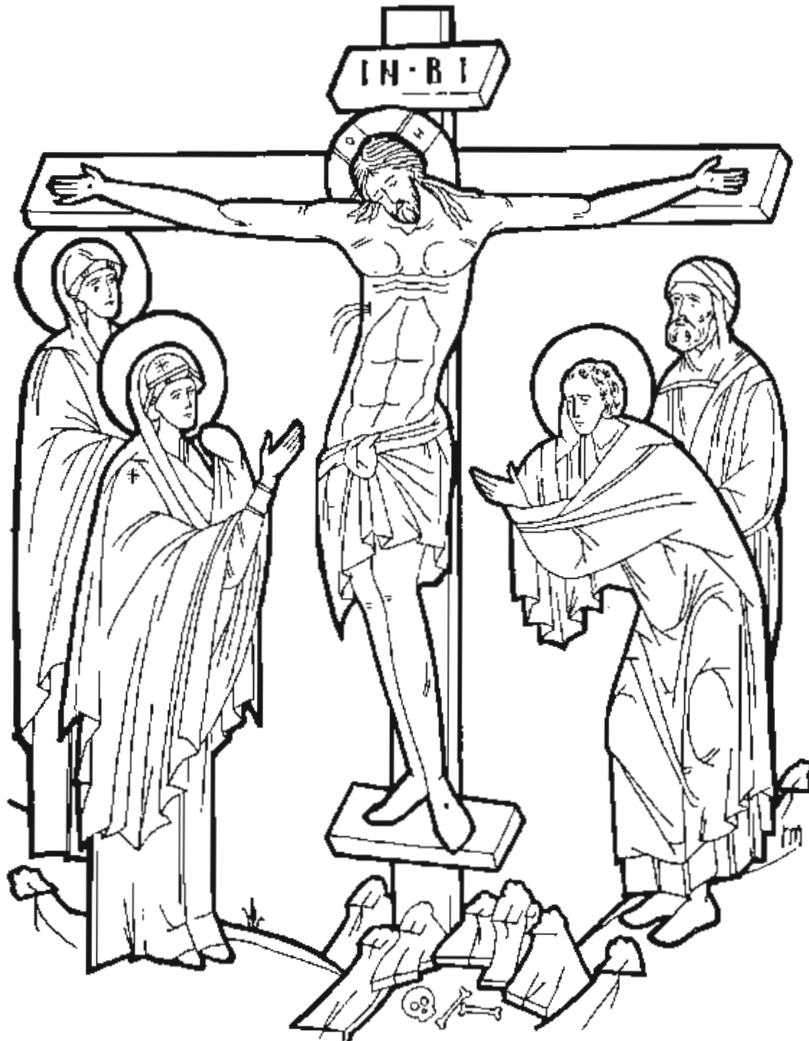
(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΤΗΡ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΑΦΙ ΑΦΨΕΠΙΜΚΑΖ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΠΕΦΙΜΚΑΥΖ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΗΝΤΕΡΩΨ ΪΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
[الشعب] وجاء وتالم
[الكاهن] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا .

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great
mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΟΑΡΕΝΨΩΦΟΤΗΑΨ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΡΑΡΑΝ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΕ ΑΦΕΡΟΤΗΑΙ ΝΕΜΑΝ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΗΨΨΨ ΪΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة
[الشعب] كمظيم رحمته .



**THE NINTH HOUR
OF THE DAY OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA**
Ἡ ἑνάτη ὥρα τῆς ἐπιεσοῦς τῆς ἐνάτης ἡμέρας τῆς Πάσχα ἑορταῖς
الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us.

Amen.

Reader

A reading from the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(2:15-24) (3:1-25)

And the Lord God took the man whom he had formed, and placed him in the garden of Delight, to cultivate and keep it. And the Lord God gave a charge to Adam, saying, Of every tree which is in the garden thou mayest freely eat, but of the tree of the knowledge of good and evil of it ye shall not eat, but in whatsoever day ye eat of it, ye shall surely die.

And the Lord God said, It is not good that the man should be alone, let us make for him a help suitable to him. And God formed yet farther out of the earth all the wild beasts of the field, and all the birds of the sky, and he brought them to Adam, to see what he would call them, and whatever Adam called any living creature, that was the name of it. And Adam gave names to all the cattle and to all the birds of the sky, and to all the wild beasts of the field, but for Adam there was not found a help like to himself. And God brought a trance upon

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἑΟΡΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ
 ΝΟΥΩΤ: ΔΗΗΝ.

[ΠΙΔΑΝΑΝΩΣΤΗΣ]

ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΣΕΝΕΣΙΣ ἠΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ἑΟΡΤΑΒ
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΗΗΝ ΕΡΧΩ ἠΜΟΣ:

(Κεφ Β : ΤΕ ΨΒΧ ΝΕΜ Κεφ ΒΧ ΨΒΧ)

ΘΕΟΣ Δ ΠΟΣ ΦΨ ΒΥΜΠΡΩ-
 ΜΙ ΕΤΑΦΘΑΜΙΟΥ: ΟΤΟΖΑΡΧΑΖ ΔΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἠΤΕ ΠΙΟΤΗΟΥ ΕΡΕΦΕΡΩΒ
 ΟΤΟΖ ἠΤΕΓΑΡΕΖ: ΟΤΟΖ Δ ΠΟΣ ΦΨ ΖΟΝ-
 ΖΕΝ ΕΤΟΥΤΥ ἠ ΔΔΑΜ ΕΡΧΩ ἠΜΟΣ: ΧΕ Ε-
 ΒΟΛΔΕΝ ἠΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ
 ΕΚΕΟΣΤΩΜ ΕΒΟΛ ἠΜΩΟΥ ΕΤΔΡΕ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΨΩΗΝ ἠΤΕ ΠΕΜΙ ἠΠΙΨΙΒΨ ἠΠΙΠΕΟ-
 ΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΠΙΠΕΤΩΟΥ ἠΝΕΤΕΝΟΥΤΩΜ
 ΕΒΟΛ ἠΜΟΥ: ΠΙΕΣΟΥΤ ΔΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑ-
 ΟΤΩΜ ΕΒΟΛ ἠΜΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΜΟΥ ΔΕΝΟΥ-
 ΜΟΥ.

ΟΤΟΖ ΠΕΧΕ ΠΟΣ ΦΨ ΧΕ ΝΑΝΕΣ ΔΝ ἠ-
 ΤΕΠΙΡΩΜ ΨΩΠΙ ἠΜΑΤΑΤΥ ΜΑΡΕΘΑΜΙΟ
 ΝΑΥ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΚΑΤΑ ΡΟΥ: ΟΤΟΖ
 Δ ΠΟΣ: ΦΨ ΒΩΛΠ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ἠΝΙ-
 ΘΗΡΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ἠΤΕ ΤΥΚΟΙ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔΑΨ
 ΤΗΡΟΥ ἠΤΕ ΤΨΦΕ: ΟΤΟΖ ΑΓΕΝΟΥΤ ΖΑ Δ-
 ΔΑΜ ΕΝΑΥ ΧΕ ἠΝΑΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥ ΧΕ ΝΙΜ:
 ΟΤΟΖ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑ ΔΔΑΜ ΜΟΥΤ ΕΟΥ-
 ΨΤΥΧΗ ΕΩΠΙΔ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΑΝ: Δ ΔΔΑΜ
 ΨΡΑΝ ΕΝΙ ΤΕΒΝΩΟΥΤΙ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔΑΨ
 ΤΗΡΟΥ ἠΤΕ ΤΨΦΕ: ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΥ ΤΗΡΟΥ

[الكاهن]

باسم الآب والإبن والروح
 القدس اله واحد، أمين.

نبوات الساعة التاسعة من
 يوم الاثنين من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا،
 آمين.

[القارئ]

من سفر التكوين لموسى
 النبي، بركته المقدسة تكون
 معنا، آمين.

(2: 15-24) (3: 1-25)

وَأَخَذَ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِنْسَانِ
 الَّذِي خَلَقَهُ، وَوَضَعَهُ فِي
 جَنَّةِ عَدْنِ التَّيْمِ لِيَحْفَظَهَا
 وَيَحْفَظَةَ. وَأَمَرَ الرَّبُّ
 إِلَهُ آدَمَ قَائِلًا: مِنْ
 جَمِيعِ الشَّجَرِ الَّتِي فِي
 الْجَنَّةِ تَأْكُلُ أَكْلًا.
 وَأَمَّا شَجَرَةُ مَعْرِفَةِ الْبَدِئِ
 الْخَيْرِ وَالشَّرِّ فَلَا
 تَأْكُلُ مِنْهَا.

فَأَنَّكَ فِي الْيَوْمِ الَّذِي
 تَأْكُلُ مِنْهَا مَوْتًا تَمُوتُ.
 وَقَالَ الرَّبُّ إِلَهُ لَأَيَّحْسُنُ
 أَنْ يَكُونَ الْإِنْسَانُ وَخَدَهُ
 فَلَتَضَعُ لَهُ مُعِينًا مِثْلَهُ، وَجَعَلَ
 الرَّبُّ إِلَهُ مِنَ الْأَرْضِ جَمِيعَ
 الْحَيَوَاتِ وَجَمِيعِ طُيُورِ السَّمَاءِ وَأَخَذَهَا
 إِلَى آدَمَ لِيَرَى مَاذَا
 يُسَمِّيهَا. فَكَرَّرَ مَسْمَاةً بِهَا
 آدَمُ مِنْ نَائِسٍ حَيَّةٍ
 فَهَوَّاسْتَهَا. وَسَمَّى آدَمُ جَمِيعَ
 السَّمَائِمِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ وَجَمِيعَ

Adam, and he slept, and he took one of his ribs, and filled up the flesh instead thereof. And God formed the rib which he took from Adam into a woman, and brought her to Adam. And Adam said, This now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called woman, because she was taken out of her husband. Therefore shall a man leave his father and his mother and shall cleave to his wife, and they two shall be one flesh.

And the two were naked, both Adam and his wife, and were not ashamed.

Now the serpent was the most crafty of all the brutes on the earth, which the Lord God made, and the serpent said to the woman, Wherefore has God said, Eat not of every tree of the garden? And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden, but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. And the serpent said to the woman, Ye shall not surely die. For God knew that in whatever day ye should eat of it your eyes would be opened, and ye would be as gods, knowing good and evil. And the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes to look upon and beautiful to contemplate, and having taken of its fruit she ate, and she gave to her husband also with her, and they ate. And the eyes of both were opened, and they perceived that they were naked, and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons to go round them. And they heard the voice of the Lord God walk-

ήτε ἴκοι : Ἄδამ δε ἠπορεύει οὐβὼν-
 θος παρ ἐφὸν ἰμοῦ : Ἄψτ εἰοτί ἡ-
 ούερου ἡετηνιμ ἔχεν Ἄδამ : αὐβὴνοῦ-
 τηβ ἔβολθεν περὶ ἐφίρωσι ὁτορ ἀψμαρ
 περμα ἡεαρξ : ὁτορ ἂ Πὸς ψτ κωτ ἡ-
 τβητ ἔταρβιτε ἔβολθεν Ἄδამ ἐτὲ-
 ριμι : ὁτορ ἀφενσ ρα Ἄδამ .

Ὁτορ πεχε Ἄδამ : κεφαι τῆοτ οὐ-
 κας πε ἔβολθεν πακας : νεμ οὐεαρξ ἔ-
 βολθεν τασαρξ : θαί ἐτέμοτ ἐρος κε
 ἔριμι : κε ἔταρβι θαί ἔβολθεν περμα :
 εἶβε φαι ἐρε πιωμι χα περωτ νεμ
 τερματ ἡεωμ : ὁτορ ἐφἔτομ ἐτερε-
 ριμι : ὁτορ ἐτέρωπι ἠπὲνατ ἐτσαρξ
 ἡοτωτ . Ὁτορ νατβημ ἠπὲνατ ἐν
 σον ἡεε Ἄδამ νεμ τερ ἔριμι : ὁτορ
 νατρωπι ἀη πε : πιωδε νεοτσαβε πε
 ἔβολ οὔτε μὲνηριον τηροτ ἡετηχη ρι-
 χεν ἡκαρῖ ἡηἔτα Πὸς ψτ θαμωῖοτ :
 Ὁτορ πεχε πιωρ ἡτῆριμι : κε εἶβε
 οτ ἂψτ χος κε ἡνετεν οτωμ ἔβολ-
 θεν ὡψην ἡιβεν ἐτθεν ππαραδισος :
 Πεχε τῆριμι ἠπιωρ : κε ἔβολθεν π-
 οτταρ ἡτε μῖωψην ἡτε ππαραδισος
 τεμναοτωμ : ἔβολδε θεν πποτταρ ἠ-
 πῖωψην ἐτθεν ὀμητ ἠππαραδισος
 ἀφχος ἡεε ψτ : κε ἡνετενοτωμ ἔβολ
 ἰμοῦ : οτδε ἡνετενβος ἐρομ : ρινα ἡ-
 τετενῶτεμ μοτ .

Ὁτορ πεχε πιωρ ἡτῆριμι : κε ναρε
 τεμναμοτ ραρ ἀη θεν οτμοτ : ναφἔμ
 ραρ ἡεε ψτ : κε πῖεροοτ ἐτετεν ναοτ-
 ωμ ἔβολ ἰμοῦ σεμναοτωμ ἡεε νετεν-
 βαλ : τετεμναερ ἠφρητ ἡεαμνοτ :
 ἐρετενσωτην ἐοτπεθῶναμει νεμ οτ-
 πετρωοτ : Ὁτορ ἀσνατ ἡεε τῆριμι :
 κε ναηε πῖωψην ἐφοτομ ἐρανα ἡ-
 νιβαλ ἐφῆνατ ἐρομ : ὁτορ ἐνερωμ ἐπῖ-
 νιατς παμ : αβῖ ἔβολθεν περωτταρ ἀ-
 οτωμ : ὁτορ ἀστ ἠπεσκερῖαι νεμας :

وَحُوشِ الْبَرِّيقِ . وَأَمَّا آدَمُ فَلَمَّا
 جَاءَهُ لَمْ يَعْصِ بِشَيْءٍ . فَأَرَادَ اللَّهُ
 عَلَى آدَمُ سُبَاتًا فَنَامَ . وَأَخَذَ
 ضِلْعًا مِنْ جَنْبِهِ وَوَلَّاهُ مَضْمَعًا حَمِيمًا
 وَبَنَى الرَّبُّ لِلَّهِ الصُّلْعَ
 الَّتِي أَخَذَهَا مِنْ آدَمَ رَأْسًا
 وَأَخْضَرَهَا إِلَى آدَمَ .
 فَقَالَ آدَمُ هَلْوَ الْإِنَّ عَظْمٌ
 مِنْ عَظْمِي . وَكَلَّمَ
 لَهَا . هَذِهِ تَدْعَى إِيَّاهُ
 لِأَنَّهَا مِنْ إِيَّاهُ . لِذَلِكَ
 يُدْعَى الرَّجُلُ آدَمَ وَاتِّسَهُ
 وَيُدْعَى بِإِيَّاهُ . وَيَكُونَانِ
 كَلِمًا حَسَدًا وَاحِدًا . وَكَانَا
 كَلِمًا عَرَبِيَّيْنِ مَعًا . آدَمُ
 وَإِيَّاهُ . وَهِيَ لَا تَخْجَلَانِ .
 وَكَانَتِ الْحَيَّةُ أَسْكَمَ جَمِيعِ
 الْوَحُوشِ الَّتِي خَلَقَهَا الرَّبُّ
 لِإِلَهِ عَلَى الْأَرْضِ . فَقَالَتْ
 الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ . مَاذَا قَالَ
 اللَّهُ لَكُمَا إِنَّ لَنَا كَلِمًا مِنْ جَمِيعِ
 شَجَرِ الْفَرْدُوسِ . فَقَالَتْ
 الْمَرْأَةُ لِلْحَيَّةِ . إِنَّ مِنْ جَمِيعِ
 شَجَرِ الْفَرْدُوسِ
 نَأْكُلُ . وَأَنَا نَمُرُ الشَّجَرَةَ
 الَّتِي فِي وَسْطِ الْفَرْدُوسِ
 فَقَالَ اللَّهُ لَأَنَا كَلِمًا مِنْهُ
 وَلَا تَأْكُلَا مِنْهَا لَعَلَّ
 تَمُوتَا .
 فَقَالَتْ الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ لَنْ
 تَمُوتَا . قَوْنِي . إِنَّمَا اللَّهُ
 عَلِيمٌ أَتَمُّ فِي الْيَوْمِ الَّذِي
 نَأْكُلَانِ مِنْهُ تَنْفَعُ أَكْثَرَنَا .
 وَصَبْرَانِ كَالْبَيْتِ عِلْفِي
 الْحَيَّةِ وَالشَّرِّ . قَرَأَتْ
 الْمَرْأَةُ أَنَّ الشَّجَرَةَ حَيْدَةٌ
 لِلْأَكْمَلِ وَهِيَ لِلنَّظَرِ
 عَدِيمَةٌ (حَسَنَةُ التَّامِلِ
 إِلَيْهَا) فَأَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا
 وَأَعْطَتْ بَعْضَهَا

ing in the garden in the afternoon; and both Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God in the midst of the trees of the garden. And the Lord God called Adam and said to him, Adam, where art thou? And he said to him, I heard thy voice as thou walkedst in the garden, and I feared because I was naked and I hid myself. And God said to him, Who told thee that thou wast naked, unless thou hast eaten of the tree concerning which I charged thee of it alone not to eat? And Adam said, The woman whom thou gavest to be with me- she gave me of the tree and I ate. And the Lord God said to the woman, Why hast thou done this? And the woman said, The serpent deceived me and I ate.

And the Lord God said to the serpent, Because thou hast done this thou art cursed above all cattle and all the brutes of the earth, on thy breast and belly thou shalt go, and thou shalt eat earth all the days of thy life. And I will put enmity between thee and the woman and between thy seed and her seed, he shall watch against thy head, and thou shalt watch against his heel. And to the woman he said, I will greatly multiply thy pains and thy groanings; in pain thou shalt bring forth children, and thy submission shall be to thy husband, and he shall rule over thee. And to Adam he said, Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and eaten of the tree concerning which I charged thee of it only not to eat-of that thou hast eaten, cursed is the ground in thy labours, in pain shalt thou eat of it all the days of thy life. Thorns and thistles shall it

αποτων ηξε πουβαλ αι' ενατ : οτος ατ
 εηι ξε σεβημυ : οτος ατωρη ηδανζωβι
 ητε οτβω ηκεντε : ατθαμιο ηωοτ ηδαν
 ακης : οτος ατσωτεμ ετ' εμη η' Ποτ Φτ
 εμωμυ δην πιπαραδισος ηφνατ η-
 ροτρη : οτος ατχωπ ηξε 'Αδαμ νευ
 τεφ' εμυ εβολδα ηρο η' Ποτ Φτ : δην
 εμητ ηπιωμην ητε πιπαραδισος.

Οτος αμωτ' ηξε Ποτ Φτ η' Α-
 δαμ πε χαρ : ξε ακωην 'Αδαμ : πε-
 χαρ ναρ : ξε τεκ' εμη εταισοθμεσ εκ
 μωμυ δην πιπαραδισος αιερωτ : ξε
 τβημυ οτος αιχωπ : πεχαρναρ ξε νημ πε
 ταρταμοκ ξε εκβημυ : εβηλ ξε ακοτ-
 ωμ εβολδεν πιωμην εταιρενηονκ
 ερωρ : ξε φαι ηματατ ηπερωωμ
 εβολημορ : οτος ακοτωμ εβολη-
 μορ : Πεξε 'Αδαμ : ξε τ' εμυ ετακ-
 της ηηι : ηθος ατ' ηηι εβολδεν πιωμην
 αιοτωμ :

Οτος πεξε Ποτ Φτ ητ' εμυ : ξε
 εαβεοτ αρε ερφατ : πεξε τ' εμυ : ξε
 ηρωρ πε εταρερδαλ ημοι αιοτωμ :

Οτος πε ξε Ποτ Φτ ηπιρωρ : ξε
 ακερφατ κ' ερωροτ ηθοκ εβολ οττε
 ητεβηωοτ' ηρωρ : νευ εβολ οττε
 ηηηριον ηρωρ ηηετ εμρεν πικαρι : εκ-
 εμωμυ εχεη τεκμεστενηητ νευ τεκ-
 νησι : οτος εκεοτεμ καρ ηηιερωοτ η-
 ροτ ητε πεωηδ : Οτος ειεχω ηοτ
 μετχαρι οττωκ νευ οττε τ' εμυ :
 νευ οττε πεκ' ερωρ : νευ οττε πεκ' ε-
 ρωρ : οτος ηθορ εφ' ερεβ ετεκ αφε :
 οτος ηθοκ εκεαρεβ επεφθις : Οτος
 πεχαρ ητ' εμυ : ξε δην οταμυαι ειεθρε
 νεικαρ ηηητ αμυαι : νευ πε φιαρωμ
 δην εδαν ηκαρ ηηητ : ερεμας εδαν-
 ηηηι : οτος εφ' εμωπι εα πεδα ηξε
 περηντασο : οτος ηθορ εφ' εερβοις ερο .
 Πεχαρ δε η' Αδαμ : ξε επιδη ακ-

ايضا معها فاكل . فانتح
 اعينها كلاما وعلما انها غي
 فخطا بين وري البين وصفا
 لهما مازر . فسبعا صوت الرب
 الاله مايبها في الفردوس وقتا
 المساء فاختفيا آدم وزوجته
 من وجوه الرب الاله فبا بين
 شجر الفردوس .

فنادى الرب الاله آدم
 وقال له . ايهن انت يا آدم فقال
 له . سمعت صوتك مائسا
 في الفردوس فخبثت . لاني
 غريبان فاختفيت . فقال له
 ومن اعلمك انك غريبان
 الا انك اكلت من الشجرة
 التي اوصيتك ان لا تاكل
 منها وحدها فاكلت
 منها . فقال آدم ان الماة التي
 جعلتها معي هي التي اعطاني
 من الشجرة فاكلت .

فقال الرب الاله للزوا . لما
 فعلت هذا . فقالت المرأة لحيته
 اغوتني فاكلت .

فقال الرب الاله للحيث .
 لاني فعلت هذا . فملعوت انت
 ومن بين جميع الهائم . وجميع
 الوحوش التي على وجه
 الارض . وتدين على صدرك
 وطلبك . وتاكلين ترابا طول
 ايام حياتك . واضع عداوة بينك
 وبين المرأة . وبين نسلك
 ونسلها . فهو يسحق
 راسك وانت ترصدين عقبه .
 وقال للزوا . تكثيرا اكثرت
 احزان قلبك وتهدرك .
 وبالاحزان (بالاوجاع) تلدن
 البين . والى رجليلك
 ترجعين . وهو يسود (يتسلط)
 عليك .
 وقال لادم . ما انك

82 - THE NINTY HOUR OF MONDAY

١٨ رُبْعًا وَأَيُّومًا قَعَسَاتَا قَدَسَاتَا

bring forth to thee, and thou shalt eat	ἐσθῆται καὶ τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	bring forth to thee, and thou shalt eat
the herb of the field. In the sweat of	ἐβολῶν περὶ τῆς ἔρῆνης καὶ ἐν ἐπὶ κερῶν	the herb of the field. In the sweat of
thy face shall thou eat thy bread and	καὶ φάγη τὰ ἄρῳτα καὶ τὸ ἐσθῆται ὁτοξ	thy face shall thou eat thy bread and
that return to the earth out of which	ὁτοξ ἀκορῶν. καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται	that return to the earth out of which
thou wast taken, for earth thou art	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	thou wast taken, for earth thou art
to earth thou shalt return. And Adam	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	to earth thou shalt return. And Adam
called the name of his wife Life, be-	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	called the name of his wife Life, be-
cause she was the mother of all living.	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	cause she was the mother of all living.
And the Lord God made for Adam	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	And the Lord God made for Adam
and his wife garments of skin, and	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	and his wife garments of skin, and
clothed them.	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	clothed them.
And God said, Behold, Adam is	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	And God said, Behold, Adam is
become as one of us, to know good	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	become as one of us, to know good
and evil, and now lest at any time he	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	and evil, and now lest at any time he
stretch forth his hand, and take of the	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	stretch forth his hand, and take of the
tree of life and eat, and so he shall live	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	tree of life and eat, and so he shall live
for ever. So the Lord God sent him	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	for ever. So the Lord God sent him
forth out of the garden of Delight	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	forth out of the garden of Delight
to cultivate the ground out of which he	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	to cultivate the ground out of which he
was taken. And he cast out Adam	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	was taken. And he cast out Adam
and caused him to dwell over against the	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	and caused him to dwell over against the
garden of Delight, and stationed the	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	garden of Delight, and stationed the
cherubs and the fiery sword that turns	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	cherubs and the fiery sword that turns
about to keep the way of the tree of	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	about to keep the way of the tree of
life.	καὶ ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν	life.



Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages Amen.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be upon us. Amen.

Ὁ ὡς ὁ πῦρ ἐστὶν ἡ ζωὴ καὶ ἡ εὐφροσύνη ἡμεῶν. ἀμήν. ἡμεῶν. ἀμήν.

Ἐβόλῶν περὶ τῆς ἔρῆνης καὶ ἐν ἐπὶ κερῶν τὸ ἐσθῆται ὁτοξ ἀκορῶν.

(40:1-5)

Comfort ye, comfort ye my people, saith God. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she has received of the Lord's hand double the amount of her sins.

The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low: and all the crooked ways shall become straight, and the rough places plains. And the glory of the Lord shall appear, and all flesh shall see the salvation of God: for the Lord has spoken it.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(1:1-9)

The Proverbs of Solomon son of David, who reigned in Israel; to know wisdom and instruction, and to perceive words of understanding; to receive also hard sayings, and to understand true justice, and how to direct judgment; that he might give subtlety to the simple, and to the young man discernment and understanding. For by the hearing of these a wise man will be wiser, and the man of understanding will gain direction; and will understand a parable, and a dark speech; the sayings of the wise also, and riddles.

(Κεφ Β : α - ε)

ΠΕΧΕ ΦΨ ΧΕ ΥΑΨΘΟ ΥΑ-
ΨΘΟ ΕΠΑΛΑΘΟ ΜΙΘΗΒ : ΣΑΧΙ ΕΠ-
ΖΗΤ Η'ΙΛΗΗ : ΜΑΨΘΟ ΕΡΟΟ ΧΕ ΑΦΑΨΑΙ
ΗΧΕ ΠΕΘΘΕΒΙΟ : ΑΠΕΟΝΟΒΙ ΒΩΛΕΒΟΛ : ΧΕ
ΛΟΒΙ ΕΒΟΛΖΗΤΟΤΥ Η'ΠΟΟ ΗΝΕΟΝΟΒΙ ΕΤ
ΚΗΒ : Ψ'ΟΩΗ ΗΠΕΤΩΨ ΕΒΟΛ ΖΗΨΨΑΨΕΤ
ΧΕ ΣΕΒΤΕ ΦΨΩΨΤ Η'ΠΟΟ : ΟΤΟΟ ΟΥΤ
ΤΩΗ ΝΗΜΑΝΠΟΨΙ : ΗΤΕΠΕΝΝΟΤΨ ΤΨΟΤ
ΝΗΒΕΝ ΝΕΜ ΚΑΔΑΨΦΟ ΝΗΒΕΝ ΕΤΕΘΕΒΙ-
ΩΟΤ : ΟΤΟΟ ΝΗΕΤΚΩΛΑ ΨΗΡΟΤ ΝΑ-
ΨΨΠΙ ΕΤΟΟΥΤΩΗ : ΟΤΟΟ ΝΗΕΘΝΑΨΤ
ΕΖΑΝΝΩΨΤ ΕΤΧΗΗ : ΟΤΟΟ Π'ΕΖΟΟΥΤ Η'
'ΠΟΟ ΝΑΟΥΤΩΗ ΕΒΟΛ : ΗΤΕ ΣΑΡΧ ΝΗ-
ΒΕΝ ΝΑΤ ΕΠ'ΩΟΥΤ Η'ΦΨ : ΧΕ 'ΠΟΟ ΠΕ
ΤΑΨΣΑΧΙ .

ΟΤΩΟΥΤ Η'Ψ'ΤΡΙΑΟ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΨ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΗΕΝΕΖ ΨΗΡΟΤ : ΑΜΗΗ .



ΝΗΠΑΡΟΨΙΑ ΗΤΕ ΟΟΛΟΜΩΗ ΨΑΡΧΗ
Π'ΠΡΟΦΗΤΗΟ : ΕΡΕΠΕΨΟΜΟΤ ΕΘΟΤΑΒ
ΨΨΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΗ ΕΨΧΩ ΗΜΟΟ .

(Κεφ α : α - β)

ΠΙ ΠΑΡΟΨΙΑ ΗΤΕ ΟΟΛΟ-
ΜΩΗ Π'ΨΗΡΙΑ Π'ΠΟΤΡΟ ΛΑΤΙΔ : ΦΗΕ-
ΤΑΨ ΕΡΟΤΡΟ ΔΕΝ Π'ΙΟΛ : ΕΨΜΗ ΝΟΤΟ-
ΦΙΑ ΝΕΜ ΟΥ'ΟΩ : ΕΨΡΟΝΗΗ ΗΖΑΝ ΣΑΧΙ
ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΣΑΒΕ : ΕΨΨΠ ΕΨΩΤΕΝ Η-
ΖΑΝ ΦΩΗΖ . ΗΤΕ ΖΑΝΣΑΧΙ : ΕΨΑΒΟ ΝΟΥ-
ΔΙΚΕΟΟΥΤΗΗ ΗΤΑΨΨΗΗ : ΝΕΜ ΟΥΖΑΠ ΕΨ-
ΟΟΥΤΩΗ : ΟΨΝΑ ΗΤΕΟΨ ΝΟΥΜΕΤΣΑΒΕ Η-
ΝΙΑΤ ΠΕΤΖΩΟΥΤ : ΟΤΟΟ ΟΥΠΟΗΟΟ ΝΕΜ
ΟΥΚΑΨ ΝΟΥΔΑΛΟΥΤ Η'ΒΕΡΙ : ΠΙΣΑΒΕ ΔΕ
ΑΨΨΑΝΟΨΤΕΜ ΕΝΑΙ : ΨΜΑΕΡΣΑΒΕ ΗΖΟΤΟ
ΠΙΝΕΒΖΗΤ ΔΕ ΕΨΕΨΦΟ ΝΟΥΜΕΤ ΡΕΨΕΡ-
ΖΕΜΗ : ΕΨΕΚΑΨ ΔΕ ΕΟΨΠΑΡΑΒΟΛΗ ΝΕΜ

(40 : 1 - 5)

عزوا عزوا شعبي انما
الكنهه قال الله تكلموا
في قلب اورشليم عزوها لانها
قد كثر تواضعها وانحلت
خطيتها . وقيلت من يد
الرب في عفتين عن
خطاياها . صوت صارح في
الرب يته اعدوا طريق الرب
وقوموا في العفر سبلالها لكل
جبل وكل تل ينضع . ويصير
المعوج مستقيما والطرق الخشنة
ليسة . ويظهر يوم الرب
وكل ذي حسد يعان مجد
الله . لان الرب تكلم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى الابد الابدين
كلها . آمين .

بدء امثال سليمان النبي .
بركته العقدسة تكون معنا .
آمين .

(1 : 1 - 9)

امثال سليمان بن داود
الملك . الذي ملك على
اسرائيل . لمعرفتكم الحكمة
والاكاب . بلان ارك اقول
الظنون . ليقول تدرب
الكلام . لتعلم العدل
الغويبي . والحكم المستقيم .
لكي تحفظي . لمن لا شتر
فيهم حكمة . وعقلا
وقها للشباب الخدث .
لان الحكيم اذا سمع قولا
فيران حكمة . والفهم
يكتسب تدبرا . فيفهم

The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and there is good understanding to all that practise it: and piety toward God is the beginning of discernment; but the ungodly will set at nought wisdom and instruction. Hear, my son, the instruction of thy father, and reject not the rules of thy mother. For thou shalt receive for thine head a crown of graces, and a chain of gold round thy neck.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΟΥΣΑΖΙ ΝΧΑΚΙ : ΝΕΜ ΖΑΝΟΑΖΙ ΝΤΕ-
ΖΑΝ ΟΑΒΕΤ : ΝΕΜ ΖΑΝΟΑΖΙ ΕΤΣΗΠ

ΉΑΡΧΗ ΗΤΣΟΦΙΑ ΤΣΟΥ ΝΤΕ ΠΟΤ
ΤΕ : ΠΙΚΑΤ ΔΕ ΝΑΝΕΥ ΕΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΙΡΙ ΗΜΟΦ : ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ ΔΕ ΖΑ ΦΤ
ΉΑΡΧΗ ΗΠΙΚΑΤ ΠΕ ΤΣΟΦΙΑ ΝΕΜ ΤΣ-
ΒΩ : ΝΙΑΣΕΒΗΣ ΕΤΙΨΩΨΟΤ . ΟΩΤΕΝ
ΠΑΨΗΡΙ ΕΤΣΒΩ ΝΤΕ ΠΕΚΙΩΤ : ΟΤΟΖ Η-
ΠΕΡΖΠΤΣΟ ΗΠΙΟΟΒΗ ΝΤΕΤΕΚΜΑΤ : ΟΤΧ-
ΛΟΜ ΓΑΡ ΗΤΕ ΖΑΝΖΜΟΤ ΕΥΕΤΗΝΙΦ
ΖΙΧΩΚ . ΝΕΜ ΟΤΧΛΑΔ ΗΝΟΤΒ ΕΠΕΚΜΟΤ .

ΟΤΩΟΤ ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΤ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ : ΑΜΗΝ .



[ΠΙΟΤΗΒ]

ΠΒΟΙΟ ΝΑΙ ΝΑΝ :
ΑΛΛΗΛΟΙΑ :
ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΗΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΤΤ ΝΟΥΩΤ
ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ
ΤΟΥΟ ΕΩΝΑΟ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΗΧΟΟ ΔΕΝ
ΟΤΨΕΠΣΜΟΤ ΧΕ :

[ΠΛΑΟΟ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ :
ΜΑΡΕΦΤΟΤΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΟΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΦΨΩΠΙ ΗΦΗΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΟΤ
ΜΗΙΦ ΝΑΝ ΗΦΟΟΥ : ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΦΗΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΟΤ : ΟΥΟΖ ΗΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΟΜΟΟ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΣΩΟΤ : ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΟΤΟΟ ΙΗΟΟΥΟ
ΠΕΝΒΟΙΟ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ΑΜΗΝ .

الملك والكلام العويص وأقوال
الحكماء وعوايصهم
رأس الحكمة مخافة الرب .
والفهم صالح لكل من يعمله
بسر . وتقولى الله هي
بداية الفهم . الحكمة
والأدب يتصورهما المناقون .
استمع يا ابني تأديب أبينا .
ولا ترفض مشورته . فاجبا
كليل نعيم لرأسك وقلاية
ذهب لحنك .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الأبد والى أبد الأبد
كلها . آمين .

[الكاتب]

يارب ارحمنا
للليلويا ، باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد ،
آمين .

المجد للأب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها ، آمين .

تسبحة الساعة التاسعة من
يوم الاثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا ،
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك . ليات
ملكوتك ، لتكن مشيئت كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا
في تجربة ، لكن نجنا من
الشريير بالمسيح يسوع
ربنا ، لأن لك الملك والقوة
والعجدا الى الأبد ، آمين .

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(64:5&4)

Hearken to us, O God our Saviour; the hope of all the ends of the earth, Blessed is he whom thou hast chosen and adopted; he shall dwell in thy courts. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(21:23-27)

And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

And Jesus answered and said unto



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

[ΠΙΔΑΝΑΣΗΩΣΤΗΣ]

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΨΔ : Δ ΝΕΜ Ε)

ΕΩΨΕΥ ΕΡΟΝ ΦΨΨ ΠΕΝ Ω
ΤΗΡ: ΨΕΛΠΙΣ ΗΤΕ ΑΤΡΗΧΨ ΜΠ-
ΚΑΖΙ ΤΗΡΨ (ΛΕΞΙΣ)

ΨΟΤΗΑΤΨ ΜΨΗ ΕΤΑΚΣΟΤΨ ΟΤΟΣ
ΑΚΨΟΠΨ ΕΡΟΚ: ΕΡΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΕΚ ΑΤ-
ΛΗΟΥ ΨΑΕΝΕΖ ΔΛ:

Κε υπερτοϋ καταζιωϋηνε ημας:
της ακρο ασεως του ασιοϋ
ετασσελιου: κτηριον κε τον θεον
ημων: ικετενσωμεν σοφια ορηι
ακοτσωμεν του ασιοϋ ετασσελιου.

[ΠΙΟΤΗΒ]

Ο τ̄ ἀναγνωσις ἐβόλθεν
πεντασσελιον ε̄θοταβ̄ κατα
πατρ̄εον ασιοϋ.

(Κεφ̄ κ̄α : κ̄ε - κ̄ζ)

ΟΤΟΣ ΕΥΑΧΙ ΕΒΟΥΤΗ ΕΠΙ-
ΕΡΦΕΙ ΑΤΙ ΖΑΡΟΥ ΕΥΤΕΒΩ ΗΧΕ ΝΙ-
ΑΡΧΗ ΕΡΕΤΣ ΝΕΜ ΝΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΤΕ
ΠΙΔΑΟΣ ΕΤΧΩΔΙΜΟΣ : ΧΕ ΑΚΙΡΙ ΗΝΑΙ
ΔΕΝ ΑΨ ΗΕΡΨΨΨ : ΟΤΟΣ ΝΙΜ ΠΕΤΑΨΨ
ΜΠΑΙ ΕΡΨΨΨ ΝΑΚ . ΔΨΕΡΟΥΔ ΔΕ ΗΧΕ
ΙΗΣ̄ ΠΕΧΑΨ ΝΨΟΥΤ : ΧΕ ΨΝΑΨΕΝ ΘΗΝΟΥ

تسبحة البمخة :

تتابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين,
عمانوئيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين , يا ربي
يسوع المسيح .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين .

ابانا الذي في السموات ...

[القاري]

من مزامير داود النبي

(٦٤ : ١ و٤)

رَسْتَجِبْ لَنَا يَا اللهُ
مُخْلِصَنَا يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَفْطَارِ
الْأَرْضِ . (جلد)
طوبى لمن راحرتنا
وقبلت ربك في ديارك الى
الابد مليلويا .

من اجل ان نكون مستحقين
لسماع الانجيل المقدس,
نتوسل من ربنا والهنا,
انصتوا مستقيمين بحكمة
للانجيل المقدس .

[الكامن]

فصل من الانجيل المقدس
حسب القديس متى .

(٢٧ . ٢٣ : ٢٦)

وَمَا دَخَلَ إِلَى الْهَيْكَلِ
تَقْدِمُ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ
السُّكَّانِ وَسُيُوحُ الشَّجَبِ
وَهُوَ يُعَلِّمُهُمْ قَائِلِينَ لَهُ:
يَايَ سُلْطَانِ تَفْعَلُ هَذَا . وَمَنْ
أَعْتَقَكَ هَذَا السُّلْطَانُ . فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ . وَأَنَا أَيْضًا

them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

The exposition of the ninth hour of Monday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

With your impeccable hands O'Lord you created me and made me shine like crimson. You bestowed on me the comforts of paradise and the fruits of the trees. You awarded me the hegemony of your dominion over all creation under heaven and made all things below the animals and beasts. You did not deprive me of respect and subordinated everything to me. You gave me one commandment and I

ζω εὐτ σαχι : ἐσωπ ἀρετην ψανταμοι
έροϋ : ἀνοκ ζω τῆναταμωτεν κε αιρι
ἵηαι δει δω ἡερψωϋ .

Πρωοο ἡτε Ιωαηηοο νε οτ εβολ θωη
πε : οτ εβολ δει τῆρε πε ψαν οτ εβολ
δει ηιρωϋ πε : ἡωοτ δε νατμοκκεκ
ἡδρη ἡδρητοτ εκχωμμοο : κε εσωπ
αηψανχοο κε οτ εβολ δει τῆρε πε εἰνα
χοο ηαη κε εβε οτ ἡπετεηηαετ ε
ροϋ . 'Εσωπ δε αηψανχοο κε οτ εβολ
δει ηιρωϋ πε τειερροτ δα τῆη ἡπι
μψ Ιωαηηοο γαρ ἡτοτοτ ζωο οτ ἡ
ροφηηοο .

Οτοο ατῆροτω πεχωοτ ἡηοο κε τεη
έμιαη : πεχαϋ δε ηωοτ κε οτ δε ἀνοκ
ζω ἡτῆναταμωτεν αη κε αιρι ἡηαι
δει δω ἡερψωϋ .

Οτωωτ ἡπιεταστελιον εσοταβ.

[Πηλαοο]

Δοξα ci Κυριε



(Πιοτηβ) βεν φραν ἡτῆτριαο :
(Πηλαοο) ἡνομοοτσιοο :
(Πιοτηβ) φιωτ ηευ Πωηρη :
(Πηλαοο) ηευ Πῆηνεμα εσοταβ

(Πιοτηβ) Πιοτωηηι ἡτα φωηηι :
(Πηλαοο) φηετεροτωηηηι :
(Πιοτηβ) ερωη ηιβεν :
(Πηλαοο) εοηηοτ εἰηκοομοο .

أَسْأَلُكُمْ خَلْقَةً . إِنْ
أَعْلَمْتُمْونِي عَنْهَا أُعْلِمُكُمْ أَنَا .
أَيْضاً أَيُّ سُلْطَانٍ فَعَلْتُ مَدّاً .
مَعْمُودِينَ يَبْرُوحَتَا مِنْ أَيْنَ
كَانَتْ مِنْ السَّمَاءِ أَمْ
مِنَ النَّاسِ . أَمَّا هُمْ فَكَانُوا
يَفْكَرُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ
قَائِلِينَ . إِنْ قُلْنَا مِنْ
السَّمَاءِ يَقُولُ لَنَا فَلِإِذَا
لَمْ تَوَسُّوْا بِهِ . وَإِنْ قُلْنَا
مِنَ النَّاسِ قَائِلًا نَحْنُ
مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّ يَبْرُوحَتَا كَانَ
عِنْدَهُمْ مِثْلُ رَبِّي .
فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِيَسُوعَ
لَا نَعْلَمُ . فَقَالَ لَهُمْ هُوَ
أَيْضاً . وَلَا أَنَا أُعْلِمُكُمْ رَأْيِي
سُلْطَانٍ فَعَلْتُ مَدّاً .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائماً .

[الكامن] باسم الثالوث
[الشعب] العساوي
[الكامن] الأب والإبن
[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي
[الشعب] السذي يضيئ
[الكامن] لكل انسان
[الشعب] الآتي الى العالم .

[الكامن]
طرح الساعة التاسعة من يوم الإثنين من البسخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارعا]

يديك الذين بلا عيب يارب خلقتي وزيتني مضيئاً كالقرمصي
روبت لي نعيم الفردوس وثمر الأشجار أعطيت لي انعاماً .
منحتني عزة سلطانك على كل الخليقة التي تحت السماء وجعلت
سائر الأشياء دون جنس الهوام والوحوش . ولم تعزني

disobeyed you O my Lord and my God.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

When I saw that you were alone O Adam when everything else was paired I created from your bones someone modelled after you who looks like you and found it inappropriate to have you alone by yourself. I was concerned about you and gave you power over her and on all creation to be under your dominion. You obeyed her and disregarded my instruction. You rejected my words and my commandments.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

Remember me O Lord. From dust I am and like the herbs of the field you gave me the prowess of your power and diminsbed my humility.

One tree I commanded you not to touch; why did you disobay my commandment. You implicated the woman whom I did not command as I did with you. You obeyed her, rejected my words and then hid among the trees so that I do not see you.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

You desired divinity and wanted to be a creator like your Lord. From the fruits of the tree you distinguished between the good and the evil to become a God. Adam where is the glory that was bestowed on you. You lost the cloths I dressed you with. With leaves of trees you covered your own nakedness. I created you and knew you before you were.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

From the beginning I informed you and instructed you with my commandments. Of all the trees in paradise I told you about this particular tree. Its fruits bear the bitterness of death and that if you ate from it, death you suffer. I did not keep you ignorant about it but I informed you before this happens. You lent the woman your ear and obeyed her. Therefore I shall bring the punishment upon you.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

O Adam from dust you are and to dust you shall return to chasten you for your transgressions. And you Eve why did you do this and disobey my commandments. It was not that an angel or a bird talked to you about it but a serpent, beast by its nature and you listened to his advice. Many shall be your sorrows and great will be your weeping. I will create animosity between you and the serpent and between your descendants and hers. He will watch their heels and your descendant will crush his head.

شيتاً من الكرامة وجعلت كل شيء يخضع لى . وأوصيتنى وصية غالفتها ياربى وإلهى .

(المراد) أسألك أياها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك رأيتك يا آدم كأننى وحده وكل شيء غير مفرد فجلبت لك واحدة من عظامك كسبهك ومثالك ، وقلت لا يحسن أن تكون وحده ، فاهتممت بك وفعلت لك هذا . وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كى تكون تحت سلطانك فاطعتها وتركت أوامرى ورفضت قولى ووصاياى . أسألك أياها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك . اذكرنى يارب اننى تراب وكنت العشب الذى فى الحقل اعطينى ياربى عزة قوتك فتاقتصت حفارتى . شجرة واحدة أوصيتك عنها فكيف صرت مخالفاً لوصيتى . واستظلمت المرأة هذه التى لم اوصها مثلك ، فاطعتها ورفضت كلامى واختفيت فى الشجر كيلا أراك .

(المراد) أسألك أياها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك وفكرت فى العلوياى أعنى الألوهية وانك تصير مخالفاً مثل سيدك . وبشجرة الشجرة علمت النخير والثمر لتصير إلهاً يا آدم أين هو المجد الذى كان لك ، تعربت من الخلة التى ألبستك أياها ، وأخذت الورق من الشجر وسترت عورتك من وجهك . اعلمتك اننى خاقتك وعرفتك قبل أن تكون .

(المراد) أسألك أياها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك سقت فاخبرتك من أول الامر ، سلمت إليك كلام وصاياى . وهكذا اعلمتك عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذى فى الفردوس ، هذه التى فى ثمرتها مرارة الموت وانك إن أكلت منها فرتاً تموت ، وأنا لم ادعك جاهلاً بل اعلمتك قبل أن يكون هذا . فامت سمعك واطعتها فكذلك سأجلب عليك العقوبة .

(المراد) أسألك أياها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك يا آدم أنت تراب وساردك إلى التراب عوض الاعمال التى تجاسرت عليها ، وأنت يا حواء لماذا صنعت هكذا وخالفى وصاياى ؟ ليس ملاك تكلم معك ولا طائر من الجسو . بل وحش ثيبان بطبيعته فسمعت منه مشورته . فكثيره هى الاحزان التى تكون لك والتنهد والروح العظيمان وسأقيم عداوة بينك وبين الحية وبين نسلك ونسبها إلى انقضاء الدهور . فهو يرصد عقب نسلك ونسلك يسحق رأسه

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

The Saviour then summoned the serpent and cursed her and her nature saying: Cursed are you among all the beasts. On your belly you shall travel and on the dust of the earth you shall feed because of the distrust you caused. The enemy dwelt in you and you became a shelter for the evil. And, because man listened to you, cursed shall be the whole earth with him.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

As for the man who is Adam, the first to dwell in paradise He told him; because you listened to your spouse I cursed the earth for your deeds. You will live heart saddened and the earth will grow for you thistles and spines. Then He told Eve; in pains and agony you shall give births and you shall return to your spouse and he will dominate you and you shall have no rest in your life.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

Then God said behold Adam became as one of us; discerns between the right and the evil. I shall not leave him in paradise lest he should reach for the tree of life and eat of it. He expelled Adam and his spouse from the paradise and assigned a cherub carrying a sword of fire to guard its gate.

I ask of you O Good one to have mercy upon me according to thy great mercy.

Where do I go from your spirit and where do I escape from your face. If I ascended to the heights of heaven or descended to the lowest places I find you there.

And Adam went to a lower place across from the gate of paradise to till the land and eat of its fruits where he was in the grasp of the Deceptor.

And Adam and Eve were condemned to the servitude of slavery - because he followed his whim - he and all his sons until the fullness of time.

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΗΡ:
[ΠΙΛΑΟC] αϑι αϑυεπιικαϑ:
[ΠΙΟΤΗΒ] ζινα ζεν νεϑικαϑ:
[ΠΙΛΑΟC] ητεϑωτ ιμιν.

[ΠΙΟΤΗΒ] Βαρεντωτναϑ:
[ΠΙΛΑΟC] τενβιϑι ηπεϑραν:
[ΠΙΟΤΗΒ] χε αϑεροτναι νεμδαν:
[ΠΙΛΑΟC] κατα πεϑνιϑωτ ηναι.

[الكهان] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتالم
[الكهان] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا.

[الكهان] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكهان] لانه صنع معنارحمه
[الشعب] كعظيم رحمته.

(المرد) أسالك أيها الصالح ان تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها ، وقال ملعونة أنت من بين جميع الوحوش وعلى بطنك تسعين وتراب الأرض يكون لك طعاماً من أجل أنك صرت شكاً، فوجد العدو مسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير ومن أجل أن الرجل أمال سمعه إليك فالأرض كلها ملعونة معه .

(المرد) أسالك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك . وأما الرجل الذي هو آدم أول من سكن في الفردوس . فقال له من أجل أنك سمعت لإمرأتك لعنت الأرض بأعمالك . وتعيش يا آدم حزين القلب والأرض تنبت لك حسكاً وشوكاً ثم قال لجواء ستلدين البنين بالأحزان والتهد . وترجمين إلى بلك وهو يتسلط عليك ولا تكون لك راحة في حياتك .

(المرد) أسالك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك . ثم قال الرب هوذا آدم صار كواحد منا يعرف الخير والشر فلا أتركه في الفردوس لتلايم يمينه وبأكل من شجرة الحياة . فاخرج آدم وامراته معه من فردوس النعيم وجعل كايويم وسيف نار لحراسة باب الفردوس .

(المرد) أسالك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك إلى أين أذهب من روحك وإلى أين أهرب من وجهك إن صعدت إلى أعلا السموات أو إلى الأماكن السفلية أجدك هناك . فضى آدم إلى مكان أسفل امام باب الفردوس ليحتر في الارض ويأكل ثمرتها عندما كان في خديعة المصل . وكتب على آدم وجواء كتاب روق العبودية لانه تبع جواءه هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهور .

✠

**THE ELEVENTH HOUR
OF THE DAY OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA**

ⲬⲁⲭⲠ ⲧⲁ̀ ⲙⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(50:1-3)

Thus saith the Lord, Of what kind is your mother's bill of divorcement, by which I put her away? or to which debtor have I sold you? Behold, ye are sold for your sins, and for your iniquities have I put your mother away. Why did I come, and there was no man? why did I call, and there was none to hearken? Is not my hand strong to redeem? or can I not deliver? behold, by my rebuke I will dry up the sea, and make rivers a wilderness; and their fish shall be dried up because there is no water, and shall die for thirst. I will clothe the sky with darkness, and will make its covering as sackcloth.



Glory be to the Holy Trinity our

[ΠΙΟΤΗΒΙ]

ⲬⲈⲚ ⲬⲢⲀⲛ ⲙⲢⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲢⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.

[ΠΙΔⲛⲁⲤⲛⲟⲥⲧⲛⲉ]

ⲬⲈⲐⲟⲗⲟⲥⲛ ⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲛⲉ:
ⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ:

(Κεϕ 1 : ̅ - ̅)



ⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲩⲣⲏⲛⲧ ⲉⲩⲉⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥⲏⲭⲉ ⲡⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲓⲭⲱⲙ
ⲛⲉⲣⲓⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲅⲓⲧⲟ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲣⲏⲧⲩⲩ : ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲧⲏⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲙ
ⲛⲉⲧⲱ : ⲅⲏⲡⲉ ⲁⲓⲧⲏⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲥⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲥⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲓ-
ⲅⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ : ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲏⲧⲁⲅⲓⲭⲁⲅⲉⲙ-
ⲅⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲗⲉⲙ : ⲓⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲁⲱⲭ ⲉⲣⲟⲱ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲗⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲥⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲛⲉⲙ Ⲣⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲉ ⲛⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲅⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲣⲅⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ : ⲉⲓⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲙⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ-
ⲙⲟⲛ ⲱⲣⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲅⲉⲙⲑⲏⲛⲟⲩ :

ⲅⲏⲡⲉ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲟⲥⲛ ⲡⲁⲅⲱⲛⲧ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ
ⲑⲓⲟⲙ ⲛⲱⲁⲅⲉ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲩⲭⲱ ⲛⲉⲅⲁⲛ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲁⲅⲉ ⲛⲉⲥⲱⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ : ⲉⲃⲉ
ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉ
ⲛⲓⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲧⲅⲓⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲧⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲓ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲩⲭⲱ ⲛⲧⲉⲥⲅⲉⲃⲱⲱ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ

Ⲑⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

[الکامن]

باسم الآب والابن والروح
القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر
من يوم الاثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

[القارئ]

من إشعياء النبي، بركته
المقدسة تكون معنا، آمين.

(٣٠: ١ - ٣)

مَكْدًا يَقُولُ الرَّبُّ . أَيْنَ
هُوَ كَيْتَابُ طَلَاقِ أُمَّتِكُمُ الَّذِي
طَلَقْتُمَا بِهُ أَوْ إِلَى مَنْ أَسَلْتِكُمْ
هُوَذَا مِنْ أَجْلِ خَطَايَاكُمْ قَدْ
أَسَلْتِكُمْ . وَبَسَبَبِ آثَامِكُمْ
طَلَقْتُ أُمَّتَكُمْ . بَلْأَذَا أَتَيْتُ
وَلَيْسَ إِنْسَانٌ دَعَاؤِي وَلَيْسَ
مَنْ يَجِيبُ . فَصَغُرْتُ بِإِيْدِي
مِنْ أَنْ أَخْلَصَ . أَوْ نَقَلْتُ
أُذُنِي عَنِ السَّمْعِ . إِنَّمَا
خَطَايَاكُمْ قَائِمَةٌ بَيْنَكُمْ
رَبِّينَ اللَّهِ . وَمِنْ أَجْلِ
دَعْوَاتِكُمْ صَغُرْتُ وَجْهَهُ عَنكُمْ
لِنَقْلِي بِرُحْمَتِكُمْ . مَلَأَ كَيْسِي لِي
قُوَّةٌ عَلَى خَلَاصِكُمْ .

هُوَذَا بَعْضِي أَتَيْتُ الْبَحْرَ
وَأَصَدُّ الْأَعْيَارَ قَارًا . فَوَيْتِنُ
سَكْنَهَا مِنْ عَدَمِ الْمَاءِ .
وَعَمُوتِ الْعَطَشِ . وَالَّذِينَ
السَّمَاءَ ظُلَامًا وَأَجْعَلُ الْمَسْحُ
عَظَامًا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا

God unto the ages of ages. Amen.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΡΧΩ ΙΜΟΣ.

من يشوع بن سيراخ النبي،
بركته المقدسة تكون معنا،
آمين.

(1:20-30)

(Κεφ ε : κ - ψβλ)

(٢٠: ١)

The root of wisdom is to fear the Lord, and the branches thereof are long life. A furious man cannot be justified; for the sway of his fury shall be his destruction. A patient man will bear for a time, and afterward joy shall spring up unto him. He will hide his words for a time, and the lips of many shall declare his wisdom. The parables of knowledge are in the treasures of wisdom: but godliness is an abomination to a sinner. If thou desire wisdom, keep the commandments, and the Lord shall give her unto thee. For the fear of the Lord is wisdom and instruction: and faith and meekness are his delight.

ΕΝΟΥΡΝΙ ΣΑΡ ΝΨΟΦΙΑ ΠΕ ΠΕΡΘΟΥ ΔΑΤΕΝ ΑΨΟC : ΟΤΟC ΖΑΜΝΩ ΝΕΖΟΥC ΝΕ ΝΕΚΛΑΔΟC : ΙΜΟΝ ΨΥΧΟΜ ΝΟΥΡΕΥΧΩΝΤ ΕΘΜΑΙΟ : ΠΙΡΙΚΙ ΣΑΡ ΝΤΕ ΠΕΥΧΩΝΤ ΠΕ ΠΕΥΧΕΙ : ΠΙΡΕΥΩ- ΟΥ ΝΖΗΤ ΨΑΥΕΡΑΝΑΧΕCΘΕ ΨΑΨΗCΟΥC : ΜΕΝΕΝCΩC ΨΑΨΩΠΙ ΝΑΨ ΓΟΤΟΥΝΟΥC : ΨΑΨΩΠΙ ΝΝΕΥCΑΧΙ ΨΑΨΗCΟΥC : ΟΤΟC ΨΑΡΕ ΝΙCΦΟΤΟΥ ΝΤΕ ΟΤΜΗΨ CΑΧΙ ΕΤΕΥ- ΜΕΤCΑΒΕ .

أصل الحكمة هي
مخافة الرب . وأعضائها
كثرة الأيام . غضب
الأنف لا يمكن أن
يتبرر . لأن وفر
غضب يسقط . الطويل
الروح يصبر إلى حين
ثم يعارضة السرور . العاقل
يتم كلامه إلى حين وسنة
الكثير من تطلق بحكمته .

Distrust not the fear of the Lord when thou art poor; and come not unto him with a double heart. Be not a hypocrite in the sight of men, and take good heed what thou speakest. Exalt not thyself, lest thou fall, and bring dishonour upon thy soul, and so the Lord discover thy secrets, and cast thee down in the midst of the congregation, because thou camest not in truth to the fear of the Lord, but thy heart is full of deceit.

ΟΤΟC ΖΑΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΓΨΩΧΗCΘΕΝ ΝΙ ΑΖΩΡ ΝΤΕ ΨΟΦΙΑ : ΨΜΕΤΡΕΨΑΜΨΕ- ΝΟΥΨ ΔΕ ΟΤΟΡΕΒΤΕ ΑΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ : ΑΚΨΑΝΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ ΝΨΟΦΙΑ ΑΡΕC ΕΜΙ- ΕΝΤΟΛΗ : ΟΤΟC ΕΨΑΤΗC ΝΑΚ ΝΧΕ Ψ- ΟC : ΨΟΦΙΑ ΣΑΡ ΝΕΜ ΨΨΩ ΨΕΟΥ ΝΤΕ ΨΨΟC ΤΕ : ΟΤΟC ΠΕΤΕΡΝΑΨ ΠΕ ΠΙΝΑΖΨ ΝΕΜ ΨΜΕΤΡΕΨΡΑΨΨ : ΑΠΕΡΕΡΑΨCΨΤΕΜ ΕΨΕΟΥ ΝΤΕ ΨΨΟC : ΟΤΟC ΑΠΕΡΨΩΝΤ Ε- ΡΟΥC ΔΕΝ ΟΨΜΕΤΖΗΝΨΝΑΨ : ΑΠΕΡΕΡΜΕΨ- ΨΩΒΙ ΑΠΕΜΘΟ ΕΒΟΛ ΝΝΙΡΩΜΙ : ΜΑΘΘΗΚ ΕΡΩΚ ΝΕΜ ΝΕΚ CΨΟΤΟΥC .

في كنوز الحكمة .
أمثال المعرف . أما عند
الطائي . فعبادة الله
برجس . إن رغبت في
الحكمة فاحفظ الرضا .
فهيها الرب . فإن الحكمة
والأدب مخافة الرب . والذي
يرضيه هو الإيمان والوراثة
لا تكن مخالفا مخافة الرب
ولا تتقدم اليه بقلبين . لا تكن
مرايا قدام الناس . وكن
مخترسا لشفتيك .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΟΤΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

لا تترفع لئلا تسقط فتجلب
على نفسك الهوان . وتكسب
الرب خفاك . وبصرحك
في وسط الجماعة . لأنك لم
تتقدم إلى مخافة الرب .
وقلبك ممتلي غما .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين.

Presbyter

A homily of our holy father abba Shenouti the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Occasionally there are some deeds which we may think they are good while in God's eyes they are bad. For example the unqualified tolerance of sinners in holy places may lead them to be indifferent to sin. For example the Lord did not plant good trees and bad trees in paradise but only good trees. He did not plant fruitless trees or trees with bad fruits. Even man himself when he disobeyed the commandment He was not indifferent about man's inequity but expelled him from paradise. From this we can see dear beloved that the houses of the Lord should not be filled with bad and good people - as is the case in the world where the saints and sinners, the unjust and the impure mingle together. It is incumbent on us to remind those who come to the house of the Lord to behave appropriately. I know that the whole earth is God's, but if we make His house just like the rest of the earth what is going to distinguish the house of the Lord from the rest. If I as a servant of God commit the same bad deeds as the wicked then I do not deserve to be called a servant of God. For we often sin and are unable to judge ourselves with the same standard we judge others. You see no one can fill your place with dirt unless they notice your lack of interest in it. Just like the king's pages; they can not let everyone in in the king's house whether they honor the king's decree or whether they ignore them without the king's permission. If they

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙC ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗ ΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΙΜΗΝ.

ΟΤΟΝ ΘΑΝΘΒΗΟΥΤΙ ΕΝΒΕΥΤΙ ΕΡΩΟΥΤ ΧΕ ΘΑΝ ΑΣΑΘΟΝ ΝΕ: ΕΘΑΝ ΠΕΤΩΟΥΤ ΝΕ ΘΑΤΕΝ ΦΨ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΧΕ ΕΝ ΦΑΙ ΘΑΝΕΡΗΟΥΤ ΕΝΕΡΝΟΒΙ ΘΕΝ ΝΙΤΟ ΠΟC ΕΘΤ: ΝΕΤΑ ΠΟC ΒΙ ΑΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΙΨΩΗΝ ΕΤΩΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΨΩΗΝ ΕΘΑΝΕΤ: ΑΥΘΟ ΙΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC: ΑΛΛΑ ΧΕ ΕΤΑΥΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΨΩΗΝ ΕΘΑΝΕΤ ΑΥΘΟΥ. ΟΤΟC ΕΤΑΥΘΟΥΑΝ ΘΕΝ ΘΑΝ ΨΩΗΝ ΝΑΤΟΥΤΑC ΙΕΨΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΟΥΤΑC ΟΥΟC ΜΟΝΟΝ ΦΑΙ: ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΑΥΧΑΤ ΙΜΑΤΑ ΤΟΥ ΕΜΑΤ: ΘΕΝ ΠΙΧΙΝ ΑΡΟΥ ΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ ΙΠΕΨΕΡΑΝΑΧΕCΘΕ: ΑΛΛΑ ΑΥΘΙΤΟΥ ΕΒΟΛΘΗΝΤΥ: ΑΙΡΙΕΜΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΑΙ ΩΝΙCΙΝΗΑΤ ΙΜΕΡΠΙΤ: ΧΕ CΨΕΑΝ ΕΜΑC ΝΙΤΟΠΟC ΕΘΤ ΝΤΕ ΦΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΩΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΨΑΘΟC: ΙΨΦΡΗΨ ΕΤΕΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΥ ΜΟC ΝΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΝΕΜ ΡΕΨΒΙΝΧΟΝC: ΝΕΜ ΘΑΝ ΑΣΑΘΟC ΝΕΜ ΘΑΝ ΑΚΑΘΑΡΤΟC: ΑΛΛΑ ΝΗΕΤΕΡΝΟΒΙ ΕΨΥΤΕΜΧΑΤ ΝΑΤΟΥΤ ΑΛΛΑ ΕCΙΤΟΥΤ ΕΒΟΛ.

ΨCΩΟΥΤ ΧΕ ΠΙΚΑCΙ ΤΗΡΥ ΦΑ ΠΟC ΠΕ ΟΥΟC ΙCΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΙΠΕΨΕΝΙ ΠΑΙΡΗΨ ΠΕ ΠΙΚΑCΙ ΤΗΡΥ: ΙΕΙΜΟΝ ΘΟΥΟ ΡΩ ΨΩΠ ΟΥΟC ΕΝΕΡΟΥ ΝΘΗΤΟΥ. ΟΥΟC ΙCΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΙΝΑΠΕΤΩΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΠΑΙΡΗΨ ΝΗΕΤΕΡ ΠΕΤΩΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΚΑCΙ: ΕΘΒΕΟΥΤ ΑΝΟΚ ΕΤΜΟΥΨ ΕΡΟΙ ΧΕ ΟΥΗC: ΟΥΜΗΨ CΑΡ ΝCΟΠ ΝΤΕΝΕΜΙΑΝ ΧΕ ΤΕΝΨΘΑΠ ΕΡΟΝΙ: ΘΕΝ ΦΗΕΤΕΝ Χ ΜΙΜΟΥC: ΙΠΑΡΕ ΘΛΙ CΑΡ ΨΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΜΑC ΠΕΚΗΙ ΘΕΝ ΘΑΝΘΒΕΜ ΑΚΨΥΤΕΜ ΘΩΤ ΝΘΗΤ ΘΕΝ ΦΑΙ: ΟΥΛΕ CΑΡ ΙΠΑΡΕ ΝΙCΙΟΥΤΡ ΝΤΕ ΠΙΟΥΤΡΟ ΒΙΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΤ ΕΠΕΨΕΝΙ: ΝΗΕΤΑΡΕC ΕΝΙΜΟCΟC

[الكاهن]

عظة لأبينا القديس أبنا شنودة رئيس المتوحدين: بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

قَدْ تَوَجَّدَ أَعْمَالٌ نَحَالَهَا أَنهَا صَالِحَةٌ وَرَبِّهَا رَدِيغَةٌ عِنْدَ اللَّهِ. وَذَلِكَ أَنَّا نَرَى مِنْ يَخْطِئُ فِي الْمَوَاضِعِ الْمُقَدَّسَةِ. وَيَضُرُّ عَلَيْهِ. وَهَذَا رَمَّا يَجْعَلُهُ بَيِّنَاتٍ فِي الشَّرِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ لَمْ يَغْرِثْ فِي الْبَرْدِيصِ الْأَشْجَارَ الصَّالِحَةَ وَالْفَيْرَ صَالِحَةً بَلْ غَرَسَهُ مِنَ الْأَشْجَارِ لِلصَّالِحَةِ قَطَطُ. وَلَمْ يَجْعَلْ فِيهَا أَشْجَارًا غَيْرَ مُشْبَهَةٍ وَلَا مَائِيًا مَرَّرِيغِيًا. وَلَيْسَ مَدًّا قَطَطُ. بَلْ وَالْإِنْسَانَ نَسَسَهُ الَّذِي جَعَلَهُ فِيهِ. عِنْدَ مَا خَالَفَ لَمْ يُولَدِ أَمْرَةً بَلْ أَخْرَجَهُ مِنْهُ. فَمِنْ هَذَا رَاعِلُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةَ الْأَحِبَّاءُ أَنَّهُ لَا يَجِبُ أَنْ تَكُونَ بُيُوتُ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ مِثْلًا مِنَ النَّاسِ الْأَشْمَازِ وَالصَّالِحِينَ كَمَا فِي الْعَالَمِ الْمَلُوءِ مِنَ الْخَطَاةِ وَالْقَالِبِينَ وَالْقَدِيرِينَ وَالْأَجْحَاسِ. بَلْ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَقُولَ لِكُلِّ مَنْ رَأَى يَسْلُكُ بِغَيْرِ تَرْتِيبٍ فِي بَيْتِ اللَّهِ. أَمَا أَعْرِفُ أَنَّ الْأَرْضَ كُلَّهَا هِيَ لِلرَّبِّ. فَإِذَا كُنَّا نَجْعَلُ بَيْتَهُ كَمَا فِي الْأَرْضِ. فَأَيُّ الْمِيزَةِ إِذَنْ لَهُ عَيْنٌ غَيْرِهِ. فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا الْكَاوُونَ أَعْمَلُ الشَّرَّ كَمَا يَفْعَلُهُ الْأَشْمَازُ عَلَى الْأَرْضِ فَلَا يَجِئُ لِي أَنْ أَدْعَى كَمَا نَدْعَى لِأَنَّ وَرَأَى كَثِيرَةً يَخْطِئُ. وَلَا نَعْرِفُ كَيْفَ يَذِينَ أُنْفُسَنَا عَمَّا نَقُولُ. لِأَنَّ لَنَا لَشَجْرًا أَحَدًا أَنْ قُلْنَا: بَيْتَكَ قَدَارَةٌ إِلَّا إِذَا

deviate from this (rule) they receive punishment.

We conclude the homily of our holy father abba Shenouti the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the eleventh hour of Monday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΑ ΤΩΤΕΜ ΝΩΩ : ΕΥΡΙ Ν-
ΝΗΕΤΩΕΑΝ ΧΕ ΝΕΡΕΔΑΙ ΝΩΩ ΑΝ ΠΕ .

ΜΑΡΕΝΕΡ ΟΦΡΑΥΙΔΙΝ ΝΤΚΑΤΗΧΗΣΙΟ
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
ΠΙ Α Ρ Χ Η Μ Α Ν Δ Ρ Ι Τ Η Σ :
ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΙΝΙ ΜΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ
ΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ : ΞΕΝ ΦΡΑΝ
ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΑΜΗΝ .



[ΠΟΤΗΡ]

ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ
ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΩΑ ΝΧΟΣ ΞΕΝ
ΟΥΨΕΝΩΜΟΥ ΧΕ :

[ΠΛΗΘΟΣ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΥ ΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ :
ΜΑΡΕΨΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΞΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΨΤ
ΜΗΙΨ . ΝΑΝ ΜΦΡΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ : ΞΕΝ ΠΙΧΡΙΨΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ΑΜΗΝ .

رَأَى مِنْكَ الْهَؤُونَ وَلَا حُجَابَ
الْمَلِكِ يَتَجَرَّأُونَ أَنْ يَدْخُلُوا
بِكَلْبِ إِنْسَانٍ إِلَى بَيْتِهِ مِنْ
الْحَافِظِينَ مَرَّاسِيمَهُ وَالْمُتَأَلِّفِينَ
لَهَا الْإِنْسِيَّةَ . وَهِيَ عَمَلُوا بِخِلَافِ
كَذَلِكَ يُعَاقَبُونَ .

فلنختم عظة ابينا القديس
أبنا شنوده رئيس
المترجمين الذي أثار
عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الأب والابن والروح القدس
الإله الواحد، آمين .

[الكاهن]

يارب أرحمنا
المليويا، باسم الأب والابن
والروح القدس اله واحد،
آمين .

المجد للأب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الحادية عشر
من يوم الاثنين من البصحة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك . ليات
ملكوتك، لتكون مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين بيننا . ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشريير بالمسيح يسوع
وبنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين .

Doxology of the Pascha :
 To be chanted twelve times antiphonically,
 and to be concluded each time inaudibly with
 the Lord's Prayer.

Lord have mercy:
 Thine is the power, the glory, the
 blessings, and the majesty forever.
 Amen; O Emmanuel our God and our
 King.

Thine is the power, the glory, the
 blessings, and the majesty forever.
 Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the
 blessings, and the majesty forever.
 Amen.

Our Father who art in the
 Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(12:3&4)

Look on me, hearken to me, O
 Lord my God: lighten mine eyes, lest
 I sleep in death; lest at any time mine
 enemy say, I have prevailed against
 him. Alleluia.

We beseech our Lord and God,
 that we maybe worthy to hear the holy
 and Divine Gospel. In wisdom, let us
 attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel
 according to Saint John.

(8:51-59)

Verily, verily, I say unto you, If a
 man keep my saying, he shall never
 see death.

Then said the Jews unto him, Now
 we know that thou hast a devil.
 Abraham is dead, and the prophets;
 and thou sayest, If a man keep my
 saying, he shall never taste of death.
 Art thou greater than our father



ΚΥΡΙΕ ΕΔΕΗΧΟΝ:
 ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ
 ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΙΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

[ΠΙΛΑΤΩΣΤΗ] [C]

ΨΑΛΜΟΙ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΤΒ : Δ)

ΘΕΟΥΣ ΩΨΕΥ ΕΡΟΙ ΠΕΘΟΙΣ
 ΠΑΝΟΥΨ : ΜΑΦΟΥΩΜΙΝ ΗΝΑΒΑΛ
 ΜΗΠΩΣ ΗΤΑΞΩΡΠ ΔΕΝ ΦΜΟΥ : ΜΗΠΟΤΕ
 ΗΤΕ ΠΑΧΑΧΙ ΧΟΙ : ΧΕ ΔΙΧΕΜΧΟΜ ΟΥ-
 ΒΗΥ ΑΛ .

Κε υπερω καταξιωθηνε ημας:
 της ακρο ασεως του ασιου
 εταξσελιου: κυριον κε τον θεον
 ημων: ικετερωσμεν σοφια ορει
 ακορωσμεν του ασιου εταξσελιου.

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ
 ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.

(κεφ Η : ΠΑ ΨΒΨ)

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΨΧΩ ΨΩΟΙ
 ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΕΨΩΠ ΔΡΕΨΑΝ ΟΤΑΙ
 ΔΡΕΣ ΕΠΑΧΑΧΙ ΗΝΕΨΝΑΤ ΕΨΜΟΥ ΨΔΕΝΕΣ:
 ΠΕΧΕ ΜΠΟΥΔΑΙ ΝΑΥ ΧΕ ΨΝΟΥ ΑΝΕΜΙ ΧΕ
 ΟΤΟΝ ΟΤΔΕΨΩΠ ΝΕΜΑΚ : ΔΒΡΑΔΙ ΔΨ-
 ΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΕΠΡΟΦΗΤΗΙ ΟΤΟΙΣ ΗΘΟΚ Κ-
 ΧΩΙΜΟΙ ΧΕ ΦΗΕΘΝΑΔΡΕΣ ΕΠΑΧΑΧΙ Η-
 ΝΕΥΧΕΜΨΠΙ ΨΨΜΟΥ ΨΔΕΝΕΣ : ΟΗ ΗΘΟΚ

تسبحة البمخة :

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة صرا
 بالصلاة الربانية

يارب ارحم
 لك القوة والمجد والبركة
 والنعز الى الابد آمين.
 عمانوئيل الهنا وملكننا .

لك القوة والمجد والبركة
 والنعز الى الابد آمين، يا ربي
 يسوع المسيح .

لك القوة والمجد والبركة
 والنعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(١٢ : ٧)

أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّي
 وَالرَّبِّي أَنِّي عَيْبٌ لِكَلِّ أَنْامٍ فِي
 الْمَوْتِ ، لِكَلِّ يَقُولُ عَدُوِّي
 إِنِّي قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْكَ
 مَلَلِيَاوِيَا .

من أجل أن تكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس،
 نتوسل من ربنا والهنا،
 انصتوا مستمعين بحكمة
 للإنجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس
 حسب القديس يوحنا .

(٥١ : ٨)

الْحَقُّ الْحَقُّ أَنِّي لَكُمْ
 إِنْ كُنَّ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلِمَاتِي
 فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ .
 فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ : إِنْ عَلَيْنَا
 أَنْ نَبْكَ سَبْطَانًا ، قَدْ مَاتَ
 إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَأَنْتَ تَقُولُ
 إِنْ كُنَّ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلِمَاتِي
 فَلَنْ يَدْخُلَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ .

Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Yet ye have not known him: but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Bow down before the Holy Gospel.
Congregation
 Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;
Congregation which enlightens;
Presbyter every man;
Congregation that cometh into the world.

οτι ηωψη η θοοκ επενωτ Αβρααμ φηε -
 ταριμωτ νεμ νικε προφητης ατμοτ κ -
 ιρι υμοοκ ηπιμ .

Απερωτω ηξε Ιης εφρωιμοο κε ε -
 ψωπι ανοκ αιωσαν τωιωτ ηηι υματατ
 παωωτ ελιαν πε : εψωπι ηξε παωωτ
 εθνα τωιωτ ηηι : φη ηωωτεμ ετετεμ
 κωιμοο κε πετεμνωτ πε : οτωε υπε
 τεμ σωτηνκ ανοκ δε τωωτη ημοο
 εψωπι δε αιωσανκωο κε τωωτηημοο
 αν ειεψωπι ειωνη υμωτεμ ησαμεθωοτκ
 αλλα τωωτη ημοο οτωε πεφσακωι τδ -
 ρεε ερωκ : Αβρααμ πετεμνωτ ηαφθε -
 ληλ πε ερωτωω ενατ εοτεερωοτ ητηι
 οτωε ακηνατ ακραωι .

Πεξε ηιωτδαι οτη ηαφ κε υπατεκερ
 τεβι ηρωμπι οτωε ακηνατ εδβρααμ .
 Πεξε Ιης ηωωτ κε αμην αμην τρωι -
 μοο ηωωτεμ κε υπατε Αβρααμ ψωπι
 ανοκ πε : Ατελ ωνη οτη ηξε ηιωτδαι
 εηνα ηερωιωτι εχωω : Ιης δε ακωοπη
 οτωε ακωι εβωλδεν περφει οτωε ακωι -
 ηηι ηαφμωω πεδεν τωωτητ οτωε ηαφωι -
 ηιωωτ υπαρητ .

Οτωωψητ υπιεταεεζλιον εθωταβ.
 (Πηλαοο)
 Δοξα ci Κυριε



(Πρωτηβ) Ηεν φραν ηττριαο:
 (Πηλαοο) ηνομοωτριοο:
 (Πρωτηβ) φιωτ νεμ Πωρηι:
 (Πηλαοο) νεμ Πιπνεμα εθωταβ

(Πρωτηβ) Πρωωιηι ητα φηηι:
 (Πηλαοο) φηετερωωιηι:
 (Πρωτηβ) ερωωι ηιβεν:
 (Πηλαοο) εθνηωτ επικωμοο.

العالم انت اعظم من ابينا ابراهيم
 الذي مات والا نبيك قد ماتوا
 ايضا من جعلك نفسك
 احب يسوع قائلا ان
 كنت انا اخذ نفسي وخدي
 فليس مجدي شيئا . اي
 هو الذي مجدي . الذي
 فتووت انتم انتم الله الهكم .
 ولستم تعرفونه وانا انا اعرفه
 وان قلت ابي لست
 اعرفه صرت كلابا مثلكم
 لكتبي اعرفه واحفظ
 كلامه ابراهيم ايوكم تجلك
 مشيما ان يرى يوي
 قراى وفرح .

قال له اليهود ليس لك
 تخشون سنة بعد وقد
 رايت ابراهيم . فقال لهم
 يسوع الحق الحق اقول
 لكم . قبل ان يكون
 ابراهيم انا كائن . فاخذ
 اليهود حجارة ليرجموه
 فتوارى يسوع وخرج من
 الهيكل مختار في سنطيم وصي
 هكذا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
 [الشعب]
 والمجد لله دائما .

[الكامن] باسم الثالوث
 [الشعب] المساوي
 [الكامن] الاب والابن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكامن] ايها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكامن] لكل انسان
 [الشعب] الاتي الى العالم .

[Presbyter]

The exposition of the eleventh hour of Monday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[Reader]

O shining True Light that fills the earth, I mean Jesus the true light that shines for all nations - except the Jews for they stayed away from him and did not look at him. When he revealed himself to them and told them that those who believe in him shall live forever; the ignorant breakers of the law accuses him that with a satan he exorcises satans. They said unto him Abraham died and the prophets there after how is it possible that those who believe in you never die? He replied If I glorify my self then my glory is nil. He glorifies me. They retorted you think you are greater than our Patriarch Abraham and his descendants who all died? You are not even fifty years old how could you have seen Abraham. The Saviour said; verily before Abraham was I am. We God's new nations believe in him and observe his commandments and confess by word and in the depth of our hearts that the True Word the Omnipotent Righteous is Eternal with the Comforting Holy Spirit. Despite all what he did to teach them, the contrary inequitable ignorants rejected this great blessing and the many miracles He demonstrated among them. Thy did not realize that he was their Saviour of the prophecies. They renounced him, rejected him and strayed away from God.

[Presbyter]

Christ our Saviour;

[Congregation]

has come and has borne suffering;

[Presbyter]

that through His Passion;

[Congregation]

He may save us.

[Presbyter]

Let us glorify Him;

[Congregation]

and exalt His Name;

[Presbyter]

for He has done us mercy;

[Congregation]

according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] Χριστός Πενωτήρ:
[ΠΙΛΑΟΟ] αχί αχρηπικαζ:
[ΠΙΟΤΗΒ] ζινα ζεν νεφιικατζ:
[ΠΙΛΑΟΟ] ητερωτ ιμουσ.

[ΠΙΟΤΗΒ] Παρεντωγναζ:
[ΠΙΛΑΟΟ] τενβιςι ιπετραν:
[ΠΙΟΤΗΒ] ξε αχρογναι νεμαν:
[ΠΙΛΑΟΟ] κατα πεφινυτ ηναι.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتالم
[الكاهن] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا .

[الكاهن] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكاهن] لانه صنع معنارحة
[الشعب] كعظيم رحمته .

[الكاهن]
طرح الساعة الحادية عشر من يوم الإثنين من البصخة
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

أيها النور الحقيقي الذي يضيء المالىء كل مكان في المسكونة
اعني يسوع النور الحقيقي الذي يضيء لجميع الامم ما خلا
اليهود فانهم لم يقتربوا من هذا النور ليتاملوه . وأظهر
فيهم سره قائلاً ان من يؤمن به لن يموت الى الابد .
اسمعوا صكيف ان الجهال ومخالفى الناموس قالوا ان معه
شيطان يخرج الشياطين ، ابراهيم مات والانبياء أيضاً فكيف
لا يموت الذي يؤمن بك ، إن انا مجدت نفسي فليس مجدى
شيئاً لي من مجدنى . ألعلك اعظم من أيننا ابراهيم ومن
نسله الذين ذاقوا الموت . لم يكن لك خمسون سنة من الزمان
فول رأيت ابراهيم من بصدقك ؟ قال المخلص الحق أنه كان
من قبل ان يكون ابراهيم . نحن أيضاً نؤمن معشر الشعوب
الجديدة ونواظب على وصاياهم في افواها ونعترف من عمق
قلوبنا بالكلمة الحقيقي الذي لضابط الكل ان الصالح كأن
منذ البدء مع الروح القدس المعزى . لم يزل يخبر الجهال
المملوئين انما المخالفين الابناء المرذولين ، فجدوا هذه
النعمة العظيمة والواجبات الجزيلة التي أظهرها فيهم ، لم يفهموا
انه هو مخلصهم كما قالت الانبياء ، فجدوه ولم يقبلوه
ورفضوه وصاروا بغير إله .



DAYTIME LITANIES طلبة النهار

Priest Let us bend our knees.
[followed by one metanoia (prostration)]
Congregation Have mercy on us,
O God the Father, O Pantokrator.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.
[ΠΙΛΑΟΟ] ΜΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΦΩΤ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

[الكاهن] نحني ركبتنا (يتبع ذلك ميطنانية) .
[الشعب] ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل .

Priest Let us stand up,
then bend our knees.
[followed by one metanoia (prostration)]
Congregation Have mercy on us,
O God our savior.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΔΝΑΞΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ.
[ΠΙΛΑΟΟ] ΜΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΠΕΝΩΤΗΡ.

[الكاهن] نقف ثم نحني ركبتنا
(يتبع ذلك ميطنانية) .
[الشعب] ارحمنا يا الله مخلصنا .

Priest Let us stand up again,
then bend our knees.
[followed by one metanoia (prostration)]
Congregation Have mercy on us,
O God, and have mercy on us.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΚΕ ΔΝΑΞΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.
[ΠΙΛΑΟΟ] ΜΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΟΥΟΟ, ΝΑΙ
ΝΑΝ.

[الكاهن] ونقف ثم نحني ركبتنا
(يتبع ذلك ميطنانية) .
[الشعب] ارحمنا يا الله ثم ارحمنا .

(Every litany is followed by a metanoia) [كل طلبة تتبعها ميطنانية]

Priest Let us beseech God to have mercy and compassion on us, to hear us and support us, and to accept the supplications of His saints for us at all times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

[الكاهن] أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ، ويغفر لنا خطايانا .
[الشعب] يا رب ارحم .

Priest Let us beseech God for the peace of the One Holy Katholik and Apostolic Church, and God's salvation and comfort in all places, and to forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

[الكاهن] أطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ، وخلص الله في الشعوب والطمانينة بكل موضع ، ويغفر لنا خطايانا .
[الشعب] يا رب ارحم .

Priest Let us beseech God for our fathers and brothers who are sick with diverse diseases in this place and all places, that God may grant them and us the healing and good health, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

[الكاهن] أطلبوا عن آباءنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وفي كل مكان ، لكي ينعم الرب الهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء ، ويغفر لنا خطايانا .
[الشعب] يا رب ارحم .

Priest Let us pray and ask for our fathers and brothers who are travelling, and those who intend to travel in all places, may God aid their ways; those who are travelling by seas, rivers, lakes, byways or other means, may the Lord our God guide them, bring them back in safety, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن آباءنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر في كل مكان ، ليسهل الرب طرقهم جميعا ان كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل وسيلة ، لكي يرشدهم الرب الهنا ويردهم الى مساكنهم بسلام ، ويغفر لنا خطايانا .
[الشعب] يا رب ارحم .

Priest Let us pray and ask for the winds of heaven, the fruits of the earth, all the trees and vineyards and all fruitbearing trees in the universe,

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في المسكونة كلها ،

that Christ our God may bless them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask that God may grant us mercy before the sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for our fathers and brothers who have slept and reposed in the faith of Christ from the beginning, our holy fathers, the Patriarchs, the Metropolitans, the Bishops, our fathers the Protopriests, and priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the repose of all departed Christians; that Christ our God may repose their souls, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for those who attend to the offerings and oblations, the wine, the oil, the incense, the coverings of the altar, the books of prayers, and the vessels of the altar, that Christ our God may reward them in heavenly Jerusalem, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for the catechumens, that the Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith until the end, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that the Lord may protect us and them from all evil, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for the life of our venerable father, Patriarch (Abba Shenouda III) that the Lord God may keep him and confirm him in his see for many years and peaceful times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for our Orthodox fathers: Metropolitans, Bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our Lord may keep them, strengthen them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

لكى يباركها المسيح الهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورافة امام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنجحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطاركة وآبائنا النمطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين، وعن كل الذين رقدوا من المسيحيين لكى ينيح الرب الهنا نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المنبح، لكى يهوضهم الرب الهنا عن أتعابهم فى أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا عن موعوظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى الى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية فى البرارى والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معا لكى نحفظنا الرب الهنا وأياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (شنوده الثالث) لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا واطلبوا عن آبائنا النمطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين فى كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح الهنا ويقوهم، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم .

Priest Let us pray and ask for this gathering and all Orthodox gatherings; that the Lord our God may bless and fulfill them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the kleros; that the Lord our God may bless and support them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for those who labour and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that the Lord our God may have mercy on them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that the Lord God may bless and remember them in His mercy and grant them favour before powerful rulers, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all those who are in adversities of any kind; that our Lord be merciful with us and them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for those who are in the distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that the Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that the Lord's kindness may encompass us and them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that the Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest Let us pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our Lord may bless and raise them according to their measure, make glad the face of the earth, sustain us, deliver man and

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية لكي يباركها الرب الهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن مديري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب الهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب الهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمانهم لكي يباركهم الرب الهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وكل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب الهنا عليهم، وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن المعتضيقين الذين في السجون والمعطابق والذين في النفي والسبي والمهروبين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب الهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب الهنا وأياهم، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد بأسمه لكي يذكرهم الرب الهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.
[الشعب] يارب ارحم.

[الكاهن] صلوا وأطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح الهنا ويصعدنا كمقدارها، ويفرح وجه الأرض بالنبيل ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان

beast, and lift from us death, the rise of prices, plagues, capture by the Berber, the sword of the enemies, and the rising of heretics; and grant peace and tranquility for our Holy Orthodox Church, and raise the state of his Orthodox Christians in the whole world now, and forever, and forgive our sins.

[Congregation] Lord have mercy.

[Priest] Let us pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Saviour; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive our sins.

[Congregation] Lord have mercy.

والحيوان ، ويرفع عن العالم الموت والغلاد والوباء والغناء والجلاد وسيف الأعداء ، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة الى النفس الأخير ، ويفغر لنا خطايانا .
[الشعب] يارب ارحم .

[الكامن] صلوا وأطلبوا عن هذه البسخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعا سالمين ، ويفغر لنا خطايانا .
[الشعب] يارب ارحم .



[Priest] Have mercy on us, O God; make firm Thy mercy towards us; In Thy kingdom show mercy on us.

[Congregation]

The congregation responds antiphonally (Lord have mercy) twelve times, then six times after each part as follows:

(North side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

(South side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

(North side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

(South side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

(North side) O King of peace: bestow Thy peace upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins.

Lord have mercy
(six times)

(South side) Disperse the enemies of the Church, fortify her stronghold, that She may not be shaken forever.

Lord have mercy
(six times)

(πρωτη) ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ: ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.



(πιλαος) ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (Γ)

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ ΗΝΕΣΚΙΩ
ΩΑ ΕΝΕΘ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (Γ)

[الكامن] اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، اصنع معنا رحمة في ملكوتك .

[الشعب] [يرابهون يارب ارحم ١٢ مرة بالتناوب ثم تكرر ستة مرات بعد كل ربع كالاتي:]

(الخورس البحري) يارب ارحم .
يارب ارحم .
يارب ارحم .

(الخورس القبلي) يارب ارحم .
يارب ارحم .
يارب ارحم .

(الخورس البحري) يارب ارحم .
يارب ارحم .
يارب ارحم .

(الخورس القبلي) يارب ارحم .
يارب ارحم .
يارب ارحم .

(الخورس البحري) يا ملك السلام اعطنا سلامك ، قرر لنا سلامك ، واغفر لنا خطايانا .

يارب ارحم (٦ مرات)

(الخورس القبلي) فرق اعداء الكنيسة ، وحصنها فلا تتزعزع للأبد .

يارب ارحم (٦ مرات)

(North side) Emmanuel our God is now in our midst, with the glory of His Father and the Holy Spirit.

Lord have mercy
(six times)

(South side) May He bless us, and purify our hearts, and heal the sickness of our souls and bodies.

Lord have mercy
(six times)

(North side) We worship Thee, O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou was crucified and saved us.

Amen Alleluia, glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

We cry out saying, our Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample down the satan under our feet, save us and have mercy.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Give the blessing, give the blessing, we prostrate, absolve us, and give the blessing.

Fnest

May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times. Through the never-ending intercessions of the immaculate, holy, and Lady Theotokos Mary, and all the choirs of angels and archangels;

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΙ: ΔΕΝ ΤΕΝΜΗΤΙ ΤΗΝΟΥΤΙ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΡΩΟΥΤΙ: ΝΕΜ ΠΙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (6)

ΝΤΕΡ ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΡΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ ΝΤΕΡΤΑΛΒΟ ΝΝΙΩΩΝΙ: ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (6)

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΙΜΟΚ ΩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΤΑΨΚ ΑΚΩΤΙ ΙΜΟΝ.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΛΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΙΜΟΣ: ΧΕ ΩΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΗΕΤΑΤΑΨΥ Ε ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ: ΕΚ ΕΣΟΜΔΕΜ. ΙΠΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ. ΩΤΙ ΙΜΟΝ ΟΤΟΥ ΝΑΙΜΑΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΥΗΣΟΝ ΑΜΗΝ. ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΙΠΣΜΟΥ.

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΑΔΗΘΙΝΟΣ ΝΝΟΥΤΙ: ΦΗΕΤΑΨΥΕΠΙΚΑΣ, ΔΕΝ ΠΕΡΟΥΩΨ: ΟΤΟΥ ΑΤΑΨΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΕΘΗΤΕΝ.

ΕΦΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΣΜΟΥ ΝΙΒΕΝ ΙΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΝΤΕΡΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΝΤΕΡΧΕΚ ΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΝΤΕΡΤΑΜΟΝ ΕΦΡΑΨΙ ΝΤΕΡΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΖΑΝΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ. ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ, ΕΤΕΣΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΔΑΡΟΝ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΧΕ ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΥΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΑΥΣΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ

(الخورس البحري)
عمانوئيل الهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس

يارب ارحم (٦ مرات)

(الخورس القبلي)
يباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

يارب ارحم (٦ مرات)

(الخورس البحري)
نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح

الذي صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا.

يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين. باركوا علي باركوا علي ها المعيطانيه اغفروا لي. قل البركة.

(الكاهن)
يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا يباركنا بكل بركة روحية ويعطينا ويكمل لنا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامته

المقدسة سنينا كثيرة وازمة سالحه بالشفاعات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين السيدة والدة الاله الظاهرة القديسة مريم. وكل صفوف الملائكة ورؤساء الالاء والانبياء والنوسل والشهداء والابرار

through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the stavrophorai, the ascetics, the confessors and anachorites; and the blessing of the holy week of pascha of our Good Savior; their holy blessing, their benediction, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Congregation

Amen.

Priest

O King of peace: bestow Thy peace upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the heavens ...

Priest

Depart in peace, the peace of the Lord may be with you all, Amen.

ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ
ΝΕΜ ΝΙΟΜΟΛΟΥΤΗΣ ΝΕΜ
ΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ
ΜΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΒ ΝΤΕ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΝΑΣΑΘΟΣ. ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΒ
ΝΕΜ ΝΟΥΣΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΥ ΝΕΜ
ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΝΕΜ ΤΟΥΤΑΣΑΠΗ ΝΕΜ
ΤΟΥΒΟΗΙΑ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ
ΕΝΕΣ: ΑΜΗΝ.

Πυχριστος Πεννουτ

(πυλαος)

Αμην εσεψωπι.

(πιονηβ)

Ποτρο ντε τζηρηνη: μοι ναν
ντεκζηρηνη: σεμνι ναν
ντεκζηρηνη: χανεννοβι ναν εβολ.
Χε θωκ τε τχομ νεμ πιωου
νεμ πιςμου νεμ πιαμαρι ψα
ενης: αμην.

Αριτεν νεμψα ηχος δεν
οτυεπζμουτ ξε:

(πυλαος)

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι...

(πιονηβ)

Ναψενωτεν δεν οτζηρηνη:
τζηρηνη ντε φνοτ εσεψωπι
νεμωτεν.

والصديقون ولباس الصليب
والنساك والمعترفون
والسواح وبركة البسخه
المقدسة التي لمخلصنا
الصالح، بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم ومهبتهم
ومحبتهم ومعونتهم تكون
معنا كلنا الى الابد. آمين.
ايها المسيح هنا

[الشعب]

آمين يكون

[الكاهن]

يا ملك السلام اعطنا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا. لان لك القوة
والمجد والبركة والنعمة الى
الابد. آمين. اللهم اجعلنا
مستحقين أن نقول جميعا
بشكر

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ...

[الكاهن]

امضوا بسلام وسلام الرب
يكون معكم. آمين.

